

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Amar Telidji, Laghouat



Faculté des lettres et des langues étrangères

Département de Français

MÉMOIRE

Préparé en vue de l'obtention du diplôme de MASTER

En langue française

Option : sciences du langage

Thème :

**Les interférences pour une étude sociolinguistiques des
pratiques des internautes sur Facebook cas d'étude première
année français lettres et langues**

Présenté par : Ahmed TAIBAOUI – BEBBRAHIM Mohamed Yazid

Sous la direction de : Dr Benaicha

Devant le jury :

Président :

Rapporteuse:

Examineur :

Année universitaire : 2022/2023

Résumé

Les interférences linguistiques sont des phénomènes linguistiques complexes qui surviennent lorsque deux systèmes linguistiques différents entrent en collision. Cela inclut l'utilisation de mots, d'expressions et de règles linguistiques d'une langue dans une autre langue. Cette étude vise à examiner les interférences linguistiques chez les étudiants de première année lettres et langue française à l'université d'Amar Telidji sur les réseaux sociaux, en particulier sur la plateforme Facebook.

Mots clés : Interférences linguistiques Étudiants de l'université Amar Telidji Réseaux sociaux Plateforme Facebook

ملخص

تُعتبر التداخلات اللغوية من الظواهر اللغوية المعقدة التي تحدث عندما يتصادم نظامان لغويان مختلفان. يشمل هذا التداخل استخدام الكلمات والتعبير والقواعد اللغوية من لغة واحدة في لغة أخرى. تهدف هذه الدراسة إلى فحص التداخلات اللغوية لدى طلاب جامعة عمار تليجي سنة أولى آداب ولغة فرنسية على وسائل التواصل الاجتماعي، وتحديدًا على منصة فيسبوك.

كلمات مفتاحية: التداخلات اللغوية. طلاب جامعة عمار تليجي. وسائل التواصل الاجتماعي. منصة فيسبوك.

Abstract

Linguistic interferences are complex linguistic phenomena that occur when two different linguistic systems collide. This includes using words, expressions, and linguistic rules from one language in another language. This study aims to examine linguistic interferences among student's first year literature and French language at Amar Telidji University on social media, specifically on the Facebook platform.

Keywords: Linguistic interferences Amar Telidji University students' Social media
Facebook platform

Table de matières

Dédicace.....	
Remerciement.....	
Résumé	
Table de matières	
Introduction générale	1
Chapitre Chapitre I :Les éléments de définition	
2- Caractéristiques de la langue	6
3- situation sociolinguistique en Algérie	7
4-Le langage et ses interférences	8
4.1-Définition de la langue	8
5-Définition des interférences linguistiques	11
6-Types d'interférences linguistiques	11
6.1-Les interférences phoniques	11
6.2-Les interférences lexicales.....	13
6.3-les interférences syntaxiques	14
7-L'évolution de la langue dans le contexte des réseaux sociaux.....	14
7.1-Définition du langage de chat.....	14
7.2-Les caractéristiques de la langue de chat	18
8- Les réseaux sociaux.....	21
8.1-Définition des réseaux sociaux	21
8.2-Caractéristiques des réseaux sociaux et de leurs services	22
9-Services des réseaux sociaux.....	24
10-Contexte historique de l'émergence des réseaux sociaux	25

Table de matières

11-Les sites de réseaux sociaux les plus importants	28
a-Facbook.....	28
b-Twitter	31
c-YouTube	32
Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données	
-Corpus.....	37
-La grille d'observation	37
-Tableau des interférences collectées.....	38
-L'analyse des interférences.....	39
-Analyse des variétés d'erreurs interférentielles.....	47
-Le questionnaire.....	51
-Synthèse	66
-Conclusion générale	69
-bibliographie	72
-annexes.....	

Introduction générale

Introduction générale

1 Introduction générale

L'essor des nouvelles technologies de l'information et de la communication a imposé, et continue d'imposer, de nombreux défis dans un nouveau contexte de communication, créé par la révolution technologique, également appelée numérisation. De nouvelles technologies et innovations telles que les ordinateurs, les téléphones mobiles et les fibres optiques ont vu le jour, bouleversant la vie et les pratiques des individus ainsi que des institutions. Notre époque est désormais couramment qualifiée d'ère de l'information, un terme qui recèle plusieurs significations et implications sur les caractéristiques du monde contemporain, où l'information et la vitesse sont au cœur de tout.

Si l'on devait évoquer le changement le plus marquant que nous vivons aujourd'hui, il s'agirait incontestablement d'Internet, ce monde virtuel qui attire des millions d'individus, quels que soient leur âge, leur origine et leur culture.

Si nous nous penchons sur les transformations qu'Internet a apportées aux individus, nous ne pouvons ignorer ces communautés virtuelles qui ont vu le jour et ont rassemblé des millions de personnes, unissant des cultures et des langues, dans ce que l'on appelle les réseaux sociaux. Ces derniers ont engendré de nouvelles formes de communication et d'interaction.

Une nouvelle langue a émergé, que les individus, en particulier les jeunes présents sur ces réseaux, utilisent, étant donné leur utilisation plus fréquente des nouvelles technologies de l'information et de la communication, notamment Internet.

Si nous entrons dans les chambres de discussion des réseaux sociaux, nous constaterons que l'approche des jeunes envers l'écriture a changé. Nous y trouverons un nouveau langage, distinct du code commun qui avait été établi pour communiquer. Il s'agit de pratiques linguistiques induites par les nouvelles technologies de l'information et de la communication, ainsi que par la numérisation, adoptées par les réseaux sociaux.

Ces pratiques linguistiques, qui sont en quelque sorte des codes propres à chaque jeune utilisateur des nouvelles technologies de l'information et de la communication, ont transformé les lettres de l'alphabet en symboles et en chiffres. Par exemple, en ce qui concerne la langue arabe,

Introduction générale

le chiffre 3 représente la lettre ع, tandis que le chiffre 9 représente la lettre ق. En ce qui concerne la langue française, le chiffre 1 peut désigner "un" le chiffre 2 peut représenter la lettre "de".

Ce phénomène linguistique, bien qu'il soit spécifique à un groupe particulier d'individus, est répandu dans toutes les communautés, quelles qu'elles soient.

Le monde dans son ensemble est un véritable mélange linguistique, où chaque point géographique résonne de la diversité des langues. Les communautés linguistiques se mêlent, se superposent, créant ainsi un tissu complexe de plurilinguisme. Cette coexistence de langues différentes crée un environnement perpétuel de contact linguistique. Ce contact peut se manifester au niveau individuel, que ce soit chez les individus bilingues ou en situation d'acquisition d'une nouvelle langue, ou au niveau de la communauté dans son ensemble. Le résultat de ces interactions constantes entre les langues constitue l'un des principaux domaines d'étude de la science du langage.

Notre travail se focalisera sur un aspect particulier de ces interactions linguistiques, à savoir les interférences linguistiques. Les interférences linguistiques se définissent comme des erreurs spécifiques causées par le transfert involontaire des structures de la langue maternelle vers une langue étrangère. Ces erreurs se manifestent lorsque des éléments d'une langue sont transférés vers une autre en raison de la présence simultanée de deux systèmes linguistiques, partageant à la fois des similitudes et des différences. Les apprenants ou les utilisateurs d'une langue étrangère ont tendance à se référer aux caractéristiques de leur langue maternelle, mais ces caractéristiques peuvent être incompatibles avec celles de la langue étrangère, ce qui entraîne un ensemble d'erreurs connues sous le nom d'erreurs interférentielles.

En tant que locuteurs algériens, tout comme les utilisateurs de la langue dans un pays multilingue, nous ne pouvons échapper à la production d'interférences linguistiques. Ces interférences découlent principalement des différences linguistiques entre notre langue maternelle, l'arabe, et la langue étrangère, le français. Dans cette étude, nous nous pencherons précisément sur ces erreurs interférentielles et tenterons de les comprendre en profondeur.

Les interférences linguistiques peuvent se manifester à divers niveaux linguistiques, englobant la phonétique, la grammaire, le lexique et la sémantique. En Algérie, le paysage linguistique résulte de son histoire et de sa géographie, se caractérisant par une mosaïque de

Introduction générale

variétés linguistiques. De l'influence du substrat linguistique aux empreintes des langues étrangères ayant marqué la région, en passant par la langue arabe qui a joué un rôle essentiel dans l'islamisation et l'arabisation de l'Afrique du Nord, l'Algérie offre un tableau riche et complexe de diversités linguistiques.

Dans ce contexte, le français entre en contact avec ces diverses variétés linguistiques présentes sur le territoire. Ce contact linguistique donne lieu à une série de phénomènes, tels que les emprunts, les calques, les hybridations et les interférences linguistiques, qui se manifestent dans les pratiques langagières des locuteurs algériens. Il est particulièrement intéressant d'observer ces phénomènes sur les réseaux sociaux, en particulier Facebook, où les interactions linguistiques sont fréquentes et visibles.

Ainsi, notre problématique de recherche s'articule autour de la question suivante : quels sont les types d'interférences linguistiques présentes dans les commentaires des étudiants en français sur Facebook ?

Afin d'entamer cette recherche, nous avons émis un ensemble d'hypothèses comme suit :

1. Les étudiants de la langue française sur Facebook seraient susceptibles de faire des interférences linguistiques principalement au niveau lexical, en empruntant des mots et des expressions de leur langue maternelle ou d'autres langues en présence, et en les intégrant dans leurs commentaires en français.

2. Les types d'interférence linguistique observés dans les commentaires des étudiants de la langue française sur Facebook pourraient varier en fonction du niveau de compétence linguistique en français de chaque étudiant, avec des étudiants moins compétents étant plus enclins à faire des interférences au niveau grammatical et phonétique, tandis que des étudiants plus avancés peuvent être plus enclins à des interférences lexicales et sémantiques.

Notre objectif de recherche consiste à mener une étude descriptive et analytique des pratiques d'écriture des étudiants universitaires sur le réseau social Facebook. Nous cherchons à identifier et à caractériser les différentes manifestations de l'interférence linguistique au sein de nos échantillons, offrant ainsi un éclairage précis sur ce phénomène linguistique dans ce contexte particulier.

Introduction générale

Quant à notre corpus, la première partie est de nature théorique, où nous avons examiné en détail les éléments essentiels liés aux interférences linguistiques, notamment leurs définitions, concepts sous-jacents et caractéristiques. La deuxième partie de notre étude est orientée vers l'application pratique de nos méthodes. Dans cette phase, nous avons utilisé une grille d'observation et un questionnaire pour explorer la perception des étudiants quant aux interférences linguistiques présentes sur la plateforme de réseau social Facebook.

Notre travail se divise en deux chapitres distincts. Le premier chapitre se concentrera sur les bases théoriques essentielles de notre recherche, notamment les concepts clés tels que l'interférence linguistique et le réseau social Facebook.

Le deuxième chapitre sera dédié à notre travail de terrain, où nous effectuerons l'analyse et le traitement des interférences linguistiques recueillies dans les commentaires des étudiants. Cette analyse sera réalisée à l'aide de deux outils principaux, à savoir la grille d'observation et le questionnaire.

Chapitre I :

Les éléments de définition

L'étude des interférences linguistiques sur les réseaux sociaux, en particulier le cas de Facebook, offre une opportunité intrigante d'explorer les aspects théoriques de la communication en ligne dans un contexte académique. Les réseaux sociaux sont devenus une partie intégrante de la vie quotidienne des étudiants, offrant un espace de communication et d'interaction qui transcende les barrières géographiques et temporelles. Cependant, l'utilisation de ces plateformes par les étudiants peut être le terrain fertile pour l'apparition d'interférences linguistiques, qui sont le résultat de l'application involontaire de structures linguistiques de leur langue maternelle dans une autre langue, souvent le français dans ce contexte.

Cette introduction partielle vise à explorer les bases théoriques qui sous-tendent l'étude des interférences linguistiques chez les étudiants de l'Université Amar Telidji sur Facebook. Nous examinerons les concepts clés de l'interférence linguistique, en mettant en lumière son importance dans le contexte de la communication en ligne. De plus, nous aborderons les spécificités liées à Facebook, l'une des principales plateformes de médias sociaux, où les étudiants partagent des informations, interagissent avec leurs pairs, et expriment leurs idées et opinions.

Cette étude se penchera sur les facteurs théoriques qui influencent les interférences linguistiques, tels que l'acquisition de compétences linguistiques, les aspects socioculturels, et les implications de la communication numérique sur la langue. Enfin, nous explorerons comment cette recherche contribue à une compréhension plus approfondie des dynamiques linguistiques dans un contexte universitaire, offrant ainsi un aperçu théorique précieux pour les praticiens de l'éducation et les chercheurs en linguistique.

2 Caractéristiques de la langue

La langue, en tant que moyen par lequel la société s'exprime, se distingue par trois caractéristiques fondamentales et importantes:

1 Représentation dans un système commun : Les individus utilisent un système linguistique commun comme base pour organiser la vie en société et coordonner les relations qui les lient. Ainsi, la langue est le produit de l'intelligence collective.

2 Influence du langage collectif : Les individus ne peuvent s'écarter de la langue ou de son système sans être confrontés à des sanctions sociales. Whorf prétendait que nous sommes captifs des mots et que nous apprenons les règles de notre langue maternelle dès notre

enfance de manière automatique. Nous acquérons également inconsciemment un style de pensée distinctif et qualitatif, tout comme nous acquérons métaphysiquement des aspects cachés¹.

3Évolution liée à la vie humaine : La langue, en tant qu'entité vivante, évolue en parallèle avec les différentes facettes du développement humain dans son environnement. Tout changement ou développement dans la vie humaine doit se refléter dans sa langue, qui ne peut être dissociée de lui à aucun moment.

La langue joue un rôle crucial dans le lien entre les générations, permettant le passage des cultures à travers les âges. Elle agit comme un moyen pour le transfert de connaissances entre les époques. Lévi-Strauss affirme que lorsque nous disons "l'homme", nous faisons référence à la langue, et lorsque nous disons "la langue", nous signifions la société.

La croyance en l'existence de groupes linguistiques délimités, au sein desquels la langue est utilisée de manière cohérente, n'est pas une idée naïve réservée aux non-spécialistes. Les experts eux-mêmes ont défini la langue comme un outil de communication adaptable aux besoins de ceux qui l'utilisent².

3 Situation sociolinguistique en Algérie

La question linguistique en Algérie est plus complexe que dans d'autres pays arabes en raison de plusieurs facteurs, dont le poids de l'héritage hérité du colonialisme odieux et des politiques destructrices ayant ciblé l'islam et la langue arabe. Les Français ont considéré que la langue arabe était l'un des éléments clés de l'identité algérienne, et que la préservation de cette langue signifiait la préservation de l'identité nationale des Algériens. Ainsi, le colonisateur français a tenté d'éliminer l'identité algérienne en ciblant spécifiquement la langue arabe et en menant une lutte acharnée contre elle.

Le système éducatif traditionnel a également été ciblé et la langue française est devenue la langue officielle dans tous les domaines du travail, de la réflexion et de la communication au sein de la société. Les écoles traditionnelles ont été fermées, les écoles françaises ont pris

¹ BINON, Jean et Serge VERLINDE (1998) : « Le Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires: un nouveau type de dictionnaire d'apprentissage multilingue axe sur la production », *Langage et l'homme*, vol. 33, n° 4, pp. 437-449

² CABRE, Maria Teresa, La terminologie: theorie, methode et applications, traduit du catalan et adapte par Monique C. Cormier et John Humbley, Ottawa/Paris, Les Presses de l'Universite d'Ottawa/Andre Colin, 1998, p32.

le dessus et les enseignants traditionnels, qui étaient les gardiens et les transmetteurs de l'identité culturelle du peuple algérien, ont été combattus³.

Mais le colonialisme ne s'est pas arrêté là. Des lois ont été promulguées pour restreindre la mobilité des individus sans autorisation préalable, ce qui a constitué un obstacle pour les étudiants cherchant à acquérir des connaissances en voyageant à l'intérieur et à l'extérieur du pays. De plus, d'autres lois ont interdit l'ouverture de toute école sans licence, et ont empêché l'enseignement de la langue arabe et du Coran.

Les autorités françaises ont également réprimé la presse arabophone en Algérie, en particulier celle ayant des orientations religieuses. Elles ont confisqué des livres et des manuscrits algériens.

Tout cela a contribué à créer une situation complexe pour la langue en Algérie, où la langue arabe, en tant qu'élément central de l'identité nationale, a été systématiquement attaquée et marginalisée par les politiques coloniales françaises.

4 Le langage et ses interférences

4.1 Définition de la langue

La langue est l'une des manifestations sociales les plus importantes, étant considérée comme une caractéristique humaine utilisée pour réaliser les objectifs individuels et exprimer soi-même. Elle représente également l'une des manifestations culturelles essentielles au sein de la société, prenant diverses formes à l'oral, à l'écrit et visuellement. Son rôle majeur dans la préservation du patrimoine, de la culture et des connaissances en fait un moyen d'expression, de réflexion, de communication et de connexion dans divers domaines sociaux, culturels, psychologiques, intellectuels et éducatifs.

Cependant, l'évolution des langues humaines a engendré une nouvelle situation, où elles se sont divisées en plusieurs branches, chaque branche en plusieurs groupes, et chaque groupe en plusieurs langues.

Le terme "langue" provient de l'action de "parler" et "langage", et il a été dit que la parole est à l'origine du langage. Par la suite, son sens s'est élargi pour englober l'acte de parler en général. La langue est le moyen par lequel les individus s'expriment verbalement. La langue est dérivée de la racine verbale "lugh" qui signifie "parler."

3 QUEFLEC A. et al. , le français en Algérie : lexicque et dynamique des langues Hachette, Belgique, 2002, p15

Le concept de langue comprend plusieurs définitions qui varient en fonction des contextes. Il peut être défini comme un système de signaux clairs qui relie les individus conformément à des règles qui distinguent un groupe spécifique et leur permettent de communiquer entre eux⁴.

La langue peut être vue comme un ensemble de règles qui régissent l'utilisation de la langue en fonction du vocabulaire et des phrases. Les anciens linguistes, ont décrit la langue comme étant des sons à travers lesquels chaque groupe exprime ses objectifs. Cette définition met en évidence les fonctions sociales, cognitives et communicationnelles de la langue.

Le linguiste suisse Ferdinand de Saussure, souvent considéré comme le fondateur de la linguistique moderne, définit la langue comme "un système de signes ou de signaux pour exprimer des idées". Il ajoute que la langue est une institution sociale.

Selon Ferdinand de Saussure, la langue possède une structure grammaticale abstraite qui prend forme au sein d'une communauté linguistique. Cette structure est immuable et acquiert sa légitimité en tant que sujet d'étude linguistique. Les termes récurrents dans ses conférences sur la linguistique générale, qui marque le début de la nouvelle ère linguistique, sont : la parole, la langue et le discours. La langue représente la langue d'un groupe spécifique, tandis que la parole est son expression effective pour des objectifs spécifiques.

Dans la vision de Ferdinand de Saussure, le concept linguistique se définit en fonction de l'idée de système, nécessitant une relation préalable qui l'explique, le génère et le différencie de la notion de structure. Saussure a également réajusté le terme de structure pour qu'il convienne à ses aspirations linguistiques dans le contexte linguistique exprimé par le contexte.

La valeur du signe, un élément clé dans la pensée de Saussure, est définie par la relation entre le signifiant (la forme sonore d'un mot) et le signifié (la notion ou l'idée qu'il représente). Il affirme que cette relation est essentiellement arbitraire et capricieuse.

Selon Saussure, la notion d'arbitraire linguistique est évidente et personne ne peut la contester. Les variations entre les langues et même à travers les époques au sein d'une même langue soulignent cette évidence. Ainsi, les significations sont construites à partir des différences de sens entre les signifiants dans la structure globale de la langue.

⁴ Saussure, Ferdinand de. "Cours de linguistique générale." (1916)

En somme, Saussure considère que le lien entre le signifiant et le signifié n'est pas direct, mais plutôt médiatisé par une image mentale ou psychologique, ce qui ajoute une complexité à la relation.

Ainsi, selon Ferdinand de Saussure, la langue est un système ou un ensemble de règles appris par les membres d'une communauté linguistique spécifique, et elle reste stable de manière abstraite dans leurs esprits.

La structure linguistique (phonétique = phonetic) ou, en d'autres termes, la langue, englobe les règles phonétiques et sémantiques (morphologique = morphologic)) ainsi que les règles de syntaxe et de dérivation (syntaxique = syntactic)). Lorsqu'une personne parle sa langue, elle doit respecter ces règles spécifiques de sa langue (sémantique = semantic), à la fois au niveau phonétique et morphologique, ainsi que sur le plan syntaxique et sémantique. Sinon, ses propos seraient considérés comme erronés⁵.

Le discours, qu'il soit oral ou écrit, est la réalisation concrète de ces règles linguistiques préalables par le locuteur. Il s'exprime à travers la formulation de phrases et d'expressions, leur utilisation et leur mise en pratique. En conséquence, le discours est une manifestation personnelle et un comportement individuel, tandis que la langue est une manifestation sociale et générale. La langue est quelque chose d'abstrait et indépendant de l'individu qui parle, contrairement au discours qui dépend de la volonté et de l'intelligence du locuteur. Chacun d'entre nous possède cette compétence, qu'il soit arabophone, francophone ou anglophone.

Ainsi, le discours occupe la deuxième place après la langue. Un locuteur ne peut utiliser et exploiter la langue à moins d'avoir acquis et maîtrisé ses règles.

La contribution majeure attribuée à Saussure, et qui lui a valu sa position de fondateur de la linguistique moderne, réside dans son affirmation que le signe linguistique (le mot et son sens) a deux aspects indissociables : l'image acoustique et l'image mentale. Par conséquent, le processus de codage linguistique implique trois éléments : l'image acoustique (le signifiant), l'image mentale (le signifié) et l'objet ou le référent.

Les linguistes contemporains définissent la langue comme un système symbolique vocal ayant des significations spécifiques, accepté par un groupe particulier, utilisé par ses membres pour la pensée, l'expression et la communication interpersonnelle, et qui possède

⁵ ibid.

son propre contexte social et culturel, avec ses symboles et ses significations. Elle évolue et se développe en fonction des conditions historiques et culturelles auxquelles la société est exposée.

5 Définition des interférences linguistiques

L'interférence linguistique, consiste en des écarts ou des perceptions du monde différentes qui résultent du contact entre la langue maternelle (L1), la langue seconde (L2) ou la L1 et d'autres langues. De plus, l'interférence linguistique peut donner lieu à un transfert positif ou négatif.

Certains chercheurs se consacrent à l'analyse de la séparation des étapes de traitement dans l'interférence lexicale (par exemple, Abel et al., 2008). Cependant, lorsque la recherche s'étend à plusieurs langues, le nombre de variables et de constantes à prendre en compte lors de l'analyse des phénomènes peut rendre plus compliqué l'obtention d'un résultat précis.

Schwartz et al. (2008 : 95 et suivants) ont mené des recherches sur la manière dont le contexte linguistique influence la nature de l'activation lexicale chez les bilingues, afin d'obtenir un résultat sur les effets du contexte et de la relation lexicale entre l'espagnol et l'anglais. Selon cette étude, les deux langues sont actives chez les bilingues et influencent le traitement linguistique. Ainsi, ils ont conclu que le temps de traitement dans le cerveau est réduit lorsque les bilingues se voient présenter des cognates, c'est-à-dire des mots qui ont la même signification et une forme très similaire dans les deux langues. Cependant, il se pourrait que le temps de traitement soit retardé lorsque les bilingues sont confrontés à des faux cognates, c'est-à-dire des mots qui ont une signification différente et une forme différente dans les deux langues.

Au-delà de la reconnaissance visuelle des mots, il semble que le traitement auditif (Pallier et al., 2001), la production de la parole (Hermans et al., 1998) et la compréhension des phrases (Altarriba et al., 1996 ; Schwartz et al., 2006) puissent être des facteurs importants liés aux phénomènes d'interférence linguistique⁶.

6 Types d'interférences linguistiques

6.1 Les interférences phoniques

⁶ Galisson, R. et Coste, D., 1976, Dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette, p 56.

Les interférences phoniques se réfèrent à l'influence d'une langue sur une autre au niveau phonétique, ce qui peut entraîner des modifications dans la prononciation des mots et des sons. Certaines caractéristiques des interférences phoniques sont les suivantes :

1. Niveau phonétique versus lexical : Certaines personnes estiment qu'il y a moins d'interférences au niveau phonétique qu'au niveau lexical. La phonologie d'une langue résiste généralement mieux aux interférences phoniques en raison de sa structure plus étroite. Les interférences phoniques peuvent toutefois contribuer à l'évolution linguistique des systèmes phonologiques.

2. Facteur d'évolution phonologique : Les contacts entre langues, donc les interférences, jouent un rôle dans l'évolution phonologique. Le lexique, en tant que vecteur d'emprunt lexical, peut introduire des interférences phoniques dans une langue.

3. Importance dépendante du contexte : L'ampleur des interférences phoniques dépend de la situation de contact. Des contacts réguliers entre langues sont plus susceptibles de générer des interférences. Les interférences phoniques sont liées à la fois à des facteurs quantitatifs et qualitatifs au niveau individuel, même en cas de bilinguisme social.

4. Variabilité individuelle : Les interférences phoniques varient en fonction de l'histoire individuelle de chaque locuteur. Les interférences prévues peuvent se produire, mais la quantité et la qualité de celles-ci dépendent à la fois de l'histoire linguistique personnelle (âge, acquisition des langues, contexte social, etc.) et de la situation immédiate de la communication.

5. Modes de réalisation : Les différences entre les systèmes phonologiques peuvent être des points de réalisation privilégiés des interférences. L'analyse phonologique des systèmes en présence est essentielle pour comprendre les interférences phoniques. Les phonèmes n'existent pas seulement par leur présence ou leur absence, mais aussi par leurs relations au sein de chaque langue.

6. Exemples concrets : Les phonèmes absents dans une langue par rapport à une autre peuvent être des sources d'interférences. Les différences phonologiques, y compris les rapports entre les phonèmes, jouent également un rôle⁷.

⁷ BEN AMOR BEN HAMIDA, T, 2009, « *Erreurs interférentiels arabefrançais*, n°1, pp. 105-117.

7. Prosodie : La prosodie, qui englobe l'intonation, l'accent, le rythme, etc., peut être influencée par les interférences phoniques. Les différences entre les systèmes phonologiques peuvent être observées dans la prosodie.

8. Méthodologie d'étude : Une étude des interférences phoniques nécessite une compréhension approfondie des systèmes linguistiques en présence, y compris leurs spécificités phonologiques. L'analyse phonologique des deux langues est cruciale pour étudier les interférences.

En somme, les interférences phoniques sont un phénomène complexe résultant des contacts entre langues. Elles peuvent influencer la prononciation, la prosodie et même l'évolution phonologique des langues en contact. Les différences entre les systèmes phonologiques jouent un rôle clé dans les interférences phoniques.

6.2 Les interférences lexicales

Les interférences lexicales, un type particulier, ne suivent pas de règle spécifique. Elles consistent à transposer littéralement un son de la langue maternelle vers la langue cible, en négligeant les différences sémantiques entre les deux langues. Les interférences lexicales d'ordre sémantique sont également courantes, comme dans l'expression « Mon frère lit au lycée », où les apprenants utilisent le verbe « lire » à la place du verbe « étudier » (traduction mot à mot).

Dans la langue maternelle, l'amour maternel est symbolisé par l'expression « le foie » (un organe vital), ce qui n'a pas d'équivalent dans d'autres langues. Cette expression devient donc intraduisible, mais les apprenants la transposent en écrivant : « La mère a du foie pour ses enfants ».

Par exemple, le terme « le nez » (nif) dans la langue maternelle ne peut être fidèlement traduit vers le français. En effet, dans la langue maternelle, il signifie fierté et honneur, mais les apprenants le traduisent simplement par « le nez », ce qui n'a aucun sens dans la langue cible.

Un autre exemple est le mot « amana / امانة », qui signifie « sûreté et sécurité » en arabe. Il possède une signification sacrée dans la langue arabe et n'a pas de traduction exacte en

français. En français, il désigne un bien confié, un dépôt légal à restituer à son propriétaire légitime⁸.

6.3 les interférences syntaxiques

L'interférence syntaxique découle d'une méconnaissance des règles propres à la langue cible. Tabouret-Keller énonce que dans le domaine de la grammaire, l'interférence linguistique engendre des perturbations dans l'application des règles syntaxiques ainsi que dans le marquage fonctionnel spécifique des syntagmes (2008 :10). En d'autres termes, il s'agit de l'introduction, dans une langue bilingue, d'unités et de combinaisons d'unités linguistiques provenant d'une autre langue. Ce phénomène se produit lorsque le bilingue transpose certaines caractéristiques grammaticales de sa langue A vers la langue B.

Les erreurs de syntaxe sont également des manifestations d'interférences syntaxiques. On observe l'incorporation de traits syntaxiques propres à l'arabe dans les discours des jeunes, ce qui est connu sous le terme de « français cassé ». Cela révèle des erreurs d'interférence morphosyntaxique qui touchent différents aspects tels que le genre des noms, l'usage de la négation, des prépositions et des articles contractés, l'emploi des pronoms personnels et relatifs, ainsi que la forme pronominale des verbes⁹.

7 L'évolution de la langue dans le contexte des réseaux sociaux

7.1 Définition du langage de chat

Avec l'avènement des nouvelles technologies de l'information et de la communication, notamment l'apparition des messages courts sur les téléphones mobiles et les e-mails, ainsi que les conversations électroniques, de nouvelles pratiques linguistiques ont émergé, caractérisées par la concision et la rapidité, tout en ignorant les règles morphologiques et grammaticales de la langue.

Le comportement de communication en ligne des jeunes a changé, transformant les lettres de la langue en symboles et en chiffres. Ces abréviations ne se limitent pas aux mots et aux phrases, mais elles s'étendent même à l'expression des émotions, qui sont maintenant

⁸ CASTELLOTTI, V., 2001, « *Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues* » in, « *d'une langue à d'autres : pratiques et représentations*, université de Rouen, Collection Daylang, C.N.R.S, pp. 101-131.

⁹ DERRADJI, Yacine et al. le français en Algérie : lexic et dynamique (en ligne), de Boeck université, sd.sur :c:/documents and setting/user/mes documents le français en Algérie : lexic et dynamique des langues, p 63.

représentées par des icônes et des symboles, souvent en utilisant le langage français ou même en transcrivant l'arabe en lettres latines¹⁰.

La mutation que connaît la langue ne concerne pas seulement une société spécifique, mais elle affecte toutes les sociétés, quelle que soient leur culture et leur langue.

En définissant ce nouveau langage ou ces nouvelles pratiques linguistiques qui se répandent sur Internet et les réseaux sociaux, ainsi que dans les salles de discussion en ligne, nous devons d'abord souligner les caractéristiques communes entre le langage sms utilisé sur Internet et le langage utilisé dans les messages courts sur les téléphones mobiles, malgré quelques différences.

Il existe plusieurs désignations pour ces pratiques linguistiques des utilisateurs d'Internet. Certains l'appellent le "langage de chat", tandis que d'autres le nomment "langage de discussion", "langage cyber" ou "langage Facebook", faisant référence à l'influence de la plateforme de réseau social Facebook sur le langage des jeunes.

En ce qui concerne la définition du langage de chat, les chercheurs et les linguistes, s'accordent sur le fait qu'il s'agit d'une langue propre aux jeunes et à tous ceux qui utilisent les nouvelles technologies de l'information et de la communication pour communiquer rapidement et facilement, en ignorant les règles grammaticales, morphologiques et syntaxiques de la langue. Bien que ce langage abrégé puisse être utilisé par d'autres groupes d'âge, les jeunes en restent les principaux utilisateurs.

Selon le professeur "Vincenzo Belmonte", linguiste à l'Université Sorbonne, les pratiques linguistiques écrites de la jeunesse d'aujourd'hui ont évolué par rapport à celles d'autrefois. Avec l'avènement de l'ère de la rapidité, nous observons l'émergence d'une écriture abrégée, où les utilisateurs souhaitent que leurs symboles soient compréhensibles uniquement par les destinataires, créant ainsi une langue qui diffère de l'oral. Contrairement au langage parlé, qui peut ne pas être compris par tous et varie d'une région à l'autre, ces nouvelles pratiques linguistiques s'appliquent à toutes les couches sociales.

Parmi les caractéristiques de cette langue figure l'application de la langue parlée à l'écrit, prenant des éléments de la langue parlée et les réécrivant sans respecter les règles grammaticales (morphologiques et syntaxiques).

¹⁰ Le Petit Robert, 1967 : 613-688-689-924

Le Dr. Majed Al-Hamad, professeur au département de la langue arabe à l'Université King Saud à Riyad, affirme que la langue est un organisme vivant en constante évolution. Il n'est donc pas surprenant qu'il existe un langage spécifique à certaines catégories, notamment les jeunes. Ces derniers adoptent une écriture différente lorsqu'ils communiquent en ligne, ce qui est tout à fait naturel compte tenu de la vitalité de cette tranche de la population. Cette langue nouvelle et créative reflète l'individualité de la jeunesse.

Le Dr. Safwat Al-Alam, professeur de médias à l'Université du Caire, explique que l'apparition d'une nouvelle langue parmi les jeunes est un phénomène récurrent qui témoigne d'une rébellion sociale et d'un manque d'interaction avec les adultes. Cette nouvelle langue émerge souvent dans des domaines spécifiques, comme la langue, les vêtements ou les comportements quotidiens.

Ce langage utilisé par les internautes et sur les réseaux sociaux est une langue spéciale qui peut être influencée par des facteurs tels que le type de clavier utilisé. Cette langue est devenue familière pour ceux qui l'utilisent régulièrement, au point qu'elle peut même être décodée en langage écrit traditionnel, résultant d'un consensus linguistique. Pour comprendre cette langue, il est essentiel de lire rapidement les phrases et les mots. Cela peut être relativement facile pour les utilisateurs habitués, mais plus difficile pour les non-initiés.

Le langage de chat, également connu sous le nom de langage SMS, englobe les modifications apportées à la structure des mots et à la forme des lettres. Il s'agit de changements qui touchent les caractéristiques grammaticales et morphologiques de la langue, le tout dans le but de gagner du temps et de l'effort¹¹t.

Certaines personnes considèrent que le langage de "chat" n'est pas une véritable langue, car il ne suit pas de règles grammaticales et morphologiques strictes. Il puise plutôt dans la langue d'origine, en mélangeant parfois des éléments de langues étrangères avec des expressions populaires. Cette langue fusionne souvent le langage oral avec le langage écrit, tout en incorporant de nouveaux termes.

En 2006, Vincenzo Belmonte a déclaré que le langage de "chat" repose sur le principe de dire plus de choses en moins de mots. Quant à Jalbert, il l'a défini comme une langue basée sur l'efficacité de l'expression. Le Dr. Ali Al-Roumi, sociologue, explique que ces termes sont

¹¹ Anis, J. (1999). Chats et usages graphiques. In Anis, J. (éd.), *Internet communication et langue française*. Paris : Hermès. 71-90.

des expressions symboliques empruntées aux technologies modernes de communication pour faciliter la transmission rapide, sans avoir nécessairement d'impact linguistique. Cependant, ils peuvent avoir une connotation psychologique, donnant l'impression que celui qui utilise de tels termes, en particulier ceux empruntés à l'univers technologique, est plus compétent que les autres.

Une étude réalisée par le Centre National de Recherche Sociale et Criminelle au Caire souligne que le choix des jeunes d'adopter un langage distinct est une forme de rébellion contre l'ordre social. Cela témoigne d'une volonté de créer un code unique que seuls eux peuvent comprendre. Des experts en éducation considèrent plutôt ce phénomène comme un moyen pour la jeunesse de s'évader de la société. Les adultes sont encouragés à respecter cette nouvelle langue et à ne pas la ridiculiser, à condition qu'elle ne contrevienne pas aux normes générales de la société.

Dr. Saleh Mahmoud souligne que le recours des jeunes à un langage parallèle est lié à leur sentiment d'aliénation. Cela les pousse à se rebeller contre le système social en créant un monde qui leur est propre, loin des contraintes sociales. Ils considèrent ce langage comme un masque qu'ils utilisent pour se distinguer des autres, une manière de s'échapper de la surveillance sociale. Ce langage agit comme un code secret, difficile à déchiffrer, réservé aux utilisateurs des nouvelles technologies. Par exemple, les parents peuvent avoir du mal à comprendre les messages écrits en langage de chat par leurs enfants.

La mondialisation, avant d'être économique et commerciale, est un phénomène médiatique et culturel avancé, promu et encadré par les médias tels que les chaînes de télévision, les réseaux mondiaux et les médias numériques. Cette explosion peut créer une image puissante, influente et efficace, encourageant la propagation rapide des idées et des biens, ce qui peut conduire à l'effacement des différences culturelles et civilisation elles.

Les nouvelles pratiques linguistiques utilisées par les jeunes sur Internet et en particulier sur les réseaux sociaux peuvent être considérées comme une forme d'homogénéisation culturelle résultant de la mondialisation. Un exemple en est la prédominance et la popularité de l'utilisation de la langue française en Algérie par les internautes, même si ce n'est pas leur langue maternelle.

En ce qui concerne l'utilisation de ce langage, qui est devenu de plus en plus courant parmi la jeune génération, on peut noter récemment quelques écrivains qui l'ont incorporé

dans leurs romans. Par exemple, les auteurs Richard Petit et Amy Lachapelle ont utilisé ce langage dans leurs œuvres littéraires. En 2008, ils ont organisé un concours pour la meilleure nouvelle écrite en langage "bouygues telecom", une entreprise de messagerie. Cela témoigne de la popularité croissante de ce langage et de son émergence dans les écrits et les discours officiels¹².

7.2 Les caractéristiques de la langue de chat

Parmi les caractéristiques de la langue de chat, deux se distinguent particulièrement :

7.2.1 L'abréviation

Cette caractéristique vise à économiser de l'espace. Pour y parvenir, l'écriture utilise différentes méthodes qui varient d'une langue à l'autre, en fonction des particularités de chaque langue. Parmi ces méthodes, on peut citer :

- La suppression des lettres muettes : Cette méthode est appelée en français "orthographe phonétique". Elle consiste à ne pas écrire les lettres muettes, c'est-à-dire celles qui ne sont pas prononcées ou dont la prononciation est réduite. Cette technique est largement utilisée en français, par exemple :

- "Mais" devient "Mai" en supprimant la lettre S.

- L'abréviation des mots tout en conservant la première et la dernière lettre : Cette méthode est appelée en français "L'orthographe consonantique".

- Par exemple : "tout" devient "tt" en supprimant les lettres "ou".

- "Slt" pour "salut"

- "Bonjour" devient "bjr"

- "Bonsoir" devient "bsr"

- "Non" devient "nn"

- "Cordialement" devient "cdlt"

¹² Anis J. (2000). Dispositifs multimédias et conversation électronique : approche sémiolinguistique. In Lancien T. (éd.) *Cahiers du français contemporain*. n°6. (multimédia : les mutations du texte). Fontenay St-Cloud : ENS. 57-86.

Utilisation et création de nouveaux mots : Cette méthode est appelée en anglais "Tronctions". Un exemple célèbre en anglais est "Lol" qui signifie "loughing out loud", et en français, "Mdr" qui signifie "Mort de rire". Ce sont de nouveaux mots créés en se basant sur des mots déjà existants.

- Jouer avec les lettres et les chiffres : Cette méthode est appelée en français "L'écriture rebus" ou "Matlab". Elle consiste à mélanger les lettres avec les chiffres, où le chiffre peut représenter une autre lettre présente dans une autre langue. Cela ressemble à ce que nous voyons dans la langue arabe, par exemple le chiffre 9 représente la lettre "ق". Par exemple, "Demain" devient "dem1" en remplaçant "ain" par le chiffre 1. Un autre exemple est "Bonne nuit" devenant "bonne n8", "Quoi de neuf" devenant "koi 29", "Me too" devient "me2", et "For you" devient "4you".

- Lettres ayant une valeur syllabique ou sonore : Cette méthode est appelée en français "Les lettres a valeurs de syllabes ou de sons". Elle implique la suppression de certaines lettres et leur remplacement par une lettre ayant une valeur sonore similaire. Par exemple, "Er" est remplacé par "é", ce qui correspond à la valeur sonore de la lettre supprimée.

C'est=c

T'es=t

Oui=wi

Photo=foto

Qui=ki

Utilisation d'une autre langue étrangère pour abrégé le discours : Par exemple, l'utilisation du mot anglais "Now" est raccourcie en "Maintenant", et "Bye" devient "au revoir"¹³.

7.2.2 Expression des émotions

Cela se fait à travers l'utilisation d'icônes et de symboles appelés "smileys" en anglais. Ces icônes aident à exprimer les émotions et les sentiments, permettant ainsi au destinataire

¹³ Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse. Ecrit par (J. Dubois, M. Giacomo. L. Guespin, C. Marcellesi, J.-P. Mével).

de comprendre le sens du message et des paroles. Par exemple, le symbole 😊 indique la joie ou la satisfaction, tandis que le symbole 😞 peut indiquer la tristesse.

Ces méthodes de communication abrégée et créative montrent comment la langue évolue et s'adapte aux nouvelles technologies et aux besoins de communication rapide et efficace.

7.2.3 Non-respect des règles grammaticales et stylistiques par rapport à la langue traditionnelle

Bien que l'abréviation soit une caractéristique de cette langue, elle a conduit de nombreux jeunes qui ne maîtrisent pas les règles grammaticales et de conjugaison de la langue à préférer utiliser le langage de chat. Selon une étude menée par le sociologue français "Pascal Dominique" sur les pratiques linguistiques des lycéens en France, les jeunes, en particulier ceux ayant un faible niveau en français, sont parmi les utilisateurs les plus actifs et compétents dans le langage de chat.

Rapprochement entre la langue parlée, souvent teintée d'expressions familières, et la langue écrite.

Presque le même discours que celui qui est parlé et généralement associé à la langue familière, est également présent dans l'écrit. Il s'agit d'une langue spéciale pour un groupe spécifique d'individus, leur permettant de se distinguer et de se différencier des autres.

Contient le maximum d'informations avec le moins de lettres possibles.

- Le code secret

Il est difficile à comprendre pour les individus qui n'utilisent pas les technologies modernes de l'information et de la communication, en particulier les réseaux sociaux, les salles de discussion et les messages courts. Ainsi, cette langue représente un code spécifique pour les jeunes et les utilisateurs des technologies modernes, conférant à cette langue une aura de confidentialité et de secret, procurant aux utilisateurs le sentiment d'appartenance à un groupe spécifique.

- La rapidité

C'est l'une des caractéristiques principales qui distingue cette langue. Son émergence est liée à l'entrée du monde dans une nouvelle ère, l'ère de la vitesse. Cette nouvelle écriture,

grâce à ses caractéristiques distinctives, nécessite moins de temps que l'écriture traditionnelle. Cela demande également moins de temps en même temps.

8 Les réseaux sociaux

8.1 Définition des réseaux sociaux

Le concept des sites de réseaux sociaux est l'un des concepts les plus importants liés à Internet et à la communication virtuelle. Ce qui attire l'attention de tout orateur parlant des réseaux sociaux est le développement rapide qu'ils ont connu et continuent de connaître. C'est peut-être cela qui a conduit à la multiplication des définitions et à leurs différences concernant les réseaux sociaux.

Parmi les définitions pertinentes, nous pouvons noter les suivantes :

En 2006 Balas dit : « Les réseaux sociaux sont des programmes utilisés pour construire des communautés sur Internet, où les individus peuvent se connecter les uns aux autres pour diverses raisons ».

Ils sont également connus comme des sites web permettant aux individus de se présenter, de participer à des réseaux sociaux (où ils établissent des relations sociales) et de créer des liens tels que des amitiés, des collaborations professionnelles, ou l'échange d'informations, etc. Ces réseaux sont composés de plusieurs acteurs qui interagissent les uns avec les autres dans des relations spécifiques telles que des amitiés, des collaborations professionnelles ou l'échange d'informations, et le maintien de l'existence de ces réseaux se fait par l'interaction continue entre les membres¹⁴.

Les réseaux sociaux sont des systèmes liés à un ou plusieurs types d'interactions qui englobent des valeurs, des visions, des idées partagées, des interactions sociales, des liens familiaux, des conflits, des échanges financiers, commerciaux et d'adhésion commune dans les organisations et les communautés participant à un événement spécifique, ainsi que de nombreux autres aspects des relations humaines. Ils sont également définis comme "les médias que nous utilisons pour être sociaux."

¹⁴ Vaney Louis in VALORIS, Evaluation de la qualité des services à l'usage des dispositifs sociaux et médico-sociaux, Tome 2, Manuel d'évaluation externe. Foulayronnes : CEDIS, 2004, p45.

Stanley Milgram définit les réseaux sociaux comme étant "non seulement les infrastructures qui permettent aux individus de se rencontrer et de communiquer, mais aussi les relations qui unissent les individus et les groupes entre eux."

L'encyclopédie "Wikipédia" définit les réseaux sociaux comme "toute plateforme sur Internet permettant aux utilisateurs de créer un profil public affiché, de nouer des relations personnelles avec d'autres utilisateurs qui consultent ce profil, et les sites de réseaux sociaux peuvent également désigner des sites à caractère social, des groupes de discussion en direct, des salles de chat et d'autres sites sociaux interactifs."

En somme, les réseaux sociaux englobent des interactions multiples, allant des valeurs partagées à la communication en passant par les liens personnels, et ils peuvent se manifester sous différentes formes en ligne, telles que les profils publics, les groupes de discussion en direct et les salles de chat, créant ainsi des communautés en ligne dynamiques.

Les réseaux sociaux, apparus avec la deuxième génération du Web 2.0, sont un ensemble de sites sur Internet qui permettent la communication entre individus au sein d'une communauté virtuelle. Cette communauté rassemble des individus ayant un intérêt commun ou une affiliation similaire (pays, école, université, entreprise), et les interactions se font à travers des messages, la consultation des profils personnels et la prise de connaissance des actualités et informations des autres membres.

Les réseaux sociaux constituent un moyen efficace de communication entre individus, que ce soit entre des amis dans la vie réelle ou des contacts établis dans des contextes virtuels. Actuellement, il existe plus de 400 sites de réseaux sociaux en ligne, parmi lesquels on retrouve des blogs, des forums, ainsi que des plateformes populaires comme Facebook, Twitter et d'autres.

Les entreprises majeures ont également développé des applications pour promouvoir la réflexion et le partage social, telles que les services de Wikis, Yahoo et Google, ainsi que le partage de vidéos sur YouTube, le stockage et le partage d'images sur Flickr. Ces services et technologies suscitent un intérêt individuel, favorisant l'échange et la diffusion entre les utilisateurs.

8.2 Caractéristiques des réseaux sociaux et de leurs services

Les réseaux sociaux possèdent diverses caractéristiques qui peuvent varier d'un site à l'autre, mais qui partagent certaines caractéristiques communes. Parmi ces caractéristiques, nous pouvons citer les suivantes :

8.3 Présentation de soi

L'étape initiale pour entrer dans les réseaux sociaux consiste à créer un profil personnel. Ce profil est l'endroit où l'utilisateur présente lui-même à travers du texte, des images, de la musique, des vidéos et d'autres contenus. Les sites de réseaux sociaux permettent également aux individus d'organiser et de remplir leurs relations sociales ainsi que leurs pages personnelles.

8.4 Nouvelles façons de former des communautés

Les réseaux sociaux offrent la possibilité de créer des amitiés avec des personnes partageant des intérêts similaires et des contenus communs. Ainsi, ils contribuent efficacement à concrétiser le concept de la société virtuelle, qui existe depuis les débuts des applications Internet. Cependant, les réseaux sociaux ont également introduit de nouvelles méthodes de communication entre les individus. Les utilisateurs de ces plateformes ont la liberté de choisir parmi différentes méthodes de communication numériques, ainsi que d'explorer les applications intégrées aux sites de réseaux sociaux. De plus, les individus ont la possibilité de rejoindre divers groupes et communautés partageant les mêmes centres d'intérêt et d'autres services.

Ainsi, les réseaux sociaux offrent un moyen puissant de connecter les individus, de partager des informations et de former des relations, tout en favorisant l'échange et l'interaction au sein de la société virtuelle¹⁵.

8.5 La simplicité d'utilisation

Parmi les éléments qui ont grandement contribué à la diffusion des réseaux sociaux, leur simplicité est en tête. Ainsi, toute personne disposant de compétences de base en ligne peut utiliser et gérer un site de réseau social. Auparavant, la présence en ligne se limitait à la création de pages personnelles, mais la difficulté résidait dans la création, le développement et l'hébergement de ces pages. Souvent, la création d'un site web impliquait des coûts. En revanche, les réseaux sociaux sont gratuits et ouverts à tous. La plupart permettent

¹⁵ Ibid, p46.

l'inscription libre, alors que d'autres sites nécessitent des invitations émanant de membres existants pour s'inscrire.

8.6 Interactivité et intérêts communs

C'est un réseau construit autour d'intérêts communs tels que la musique, la politique, la santé, les jeux, etc. De plus, il offre la possibilité d'interagir entre ses utilisateurs.

9 Services des réseaux sociaux

9.2 Profils personnels ou pages web

Ce sont des fichiers dans lesquels l'individu présente ses informations de base, telles que le nom, l'âge, la date de naissance, le pays, les centres d'intérêt et les photos personnelles. Le profil personnel est une porte d'accès à l'univers de la personne.

9.3 Amis ou relations

Ce service permet à l'individu de se connecter avec des amis qu'il connaît dans la réalité ou ceux qui partagent les mêmes intérêts dans le monde virtuel. La relation d'une personne ne se limite pas seulement à ses amis, mais les réseaux sociaux offrent également la possibilité de faire connaissance avec les amis des amis après l'approbation des deux parties.

9.4 Envoi de messages

Ce service permet l'envoi de messages, que ce soit aux amis figurant dans la liste de la personne ou à ceux qui n'y figurent pas.

9.5 Albums de photos

Ce service permet aux utilisateurs de créer un nombre illimité d'albums, de télécharger des centaines de photos et de les partager pour que d'autres puissent les consulter et les transférer également.

9.6 Groupes

Les sites de réseaux sociaux offrent des opportunités de former des groupes à des fins spécifiques, offrant une sorte de forum de discussion miniaturisé. Ils permettent également la coordination entre les membres, l'invitation de membres à rejoindre ces groupes, ainsi que la possibilité de connaître le nombre de participants présents et absents.

9.7 Pages

Ce service est largement utilisé à des fins commerciales, permettant la création de campagnes publicitaires ciblées. Il offre aux propriétaires de produits commerciaux la possibilité de présenter des produits ou des marchandises à des groupes de personnes spécifiques¹⁶.

10 Contexte historique de l'émergence des réseaux sociaux

Le terme "réseaux sociaux" a été utilisé pour la première fois en 1954 par "John Barnes", un chercheur en sciences humaines à l'Université de Londres.

Dans les années 1970, des moyens de communication électronique primitifs de type social ont émergé, et les listes de diffusion électronique ont été parmi les premières technologies à faciliter la collaboration et l'interaction sociale. Au milieu des années 1970, les réseaux sociaux modernes ont commencé à apparaître, alimentés par la nature sociale des êtres humains et leur besoin de communication.

En évoquant l'émergence et l'évolution des réseaux sociaux, il convient de mentionner deux phases principales. La première est la phase du Web 1.0, qui consistait en des sites Web statiques et offrait une interaction limitée. La deuxième est la phase du Web 2.0¹⁷, caractérisée par l'avènement des réseaux sociaux grand public, qui a émergé au cours de cette deuxième phase.

Phase 1 : Le Web 1.0 désigne la première génération d'Internet, où un petit nombre de personnes fournissait des informations à un grand nombre d'utilisateurs. Il se composait principalement de pages Web statiques et offrait une interaction limitée.

Cette phase peut être décrite comme la phase fondatrice des réseaux sociaux. Elle a débuté avec le Web 1.0 et notamment avec le premier réseau social appelé SixDegrees qui permettait aux utilisateurs d'afficher des informations sur leur vie et d'ajouter leurs amis. Cependant, ce site a échoué en l'an 2000.

¹⁶ Ibid, p48.

¹⁷ Le terme "Web 2.0" fait référence aux nouvelles technologies et applications en réseau qui ont apporté plusieurs changements à l'Internet. Le Web 2.0 est considéré comme la deuxième génération d'Internet, après que la communauté des logiciels libres et open source a réussi à transformer la culture du web en une plateforme permettant aux individus de s'autonomiser et de libérer leur créativité.

Les services du Web 2.0 se distinguent par leur relative simplicité, accessibles même aux personnes n'ayant pas de compétences techniques avancées. La caractéristique la plus marquante de ce type de web est son interactivité, contrairement au Web 1.0 qui était similaire aux médias traditionnels à sens unique.

Un autre réseau social fondateur est "Classmates", qui est apparu au milieu des années 1990 et visait à relier d'anciens camarades de classe. Cette période a également vu la création d'autres sites célèbres tels que "LiveJournal" et "Cyworld", ce dernier ayant été lancé en Corée en 1999. Ces premières plateformes se sont principalement concentrées sur les services de messagerie et de communication entre amis.

Cependant, nombre de ces premiers réseaux sociaux n'ont pas réussi à pérenniser leur présence, malgré la fourniture de diverses fonctionnalités. La véritable naissance des réseaux sociaux a eu lieu en 2002 avec le lancement de Friendster en Californie par Jonathan Abrams. Ce site introduisait le concept de cercle d'amis et utilisait la technologie pour connecter les individus au sein de communautés virtuelles¹⁸.

En 2007, la France a vu l'apparition du réseau Skyrock, initialement destiné à la plateforme de blogging, qui a ensuite évolué pour devenir un réseau social à part entière.

La deuxième étape du Web 2.0 fait référence à un ensemble d'applications en ligne telles que les blogs, les plateformes de partage multimédia et autres. Cette étape est étroitement liée à l'évolution des services internet et marque l'achèvement de la création des réseaux sociaux.

L'année 2003 a vu l'émergence de MySpace, un site américain célèbre, qui peut être considéré comme le début de cette étape. Il a introduit des fonctionnalités détaillées de profil, permettant aux utilisateurs de créer des arrière-plans originaux, d'inclure des diaporamas, des lecteurs audio et vidéo, ainsi que des blogs. Il était souvent considéré comme une plateforme pour les musiciens. Ensuite, Facebook a été lancé en 2004 par Mark Zuckerberg, devenant l'énorme réseau social bleu que nous connaissons aujourd'hui. YouTube et Twitter ont suivi en 2005 et 2006 respectivement, devenant d'importants concurrents de Facebook. Ces deux sites ont finalement défini le paysage actuel des réseaux sociaux.

La deuxième étape a été marquée par le développement croissant des réseaux sociaux grâce à l'intérêt grandissant des utilisateurs pour les plateformes mondiales. Cela a été en phase avec l'augmentation du nombre d'internautes dans le monde. Cependant, il existe des opinions divergentes quant au tout premier réseau social en ligne, certains considérant que sixdegrees en 1997 était le premier à proposer des profils et des listes d'amis.

¹⁸ Balagé chritine, Réseaux sociaux et entreprise : les bonnes pratiques, Pearson, Paris, 2011, p 88.

À partir de 1998, les utilisateurs ont commencé à parcourir la liste de leurs amis, une caractéristique qui était déjà présente dans plusieurs sites précédents. Par exemple, des fonctionnalités similaires aux sites de rencontres sont apparues dans des sites tels que les sites de la communauté et même dans les réseaux sociaux destinés aux personnes affiliées à des écoles ou à des lycées, comme Classmates.com, qui permettait aux utilisateurs de rechercher les collèges auxquels ils appartenaient et de parcourir les réseaux de personnes qui en faisaient partie.

Cependant, la création de profils personnels et la définition de la liste d'amis n'étaient possibles que quelques années plus tard. SixDegrees a été le premier site à combiner toutes ces caractéristiques et fonctionnalités. Ce site a été promu tardivement, se considérant comme un outil de communication et d'envoi de messages aux autres. Bien qu'il ait attiré des millions d'utilisateurs, il n'a pas réussi à maintenir sa position et a été fermé en 2000. Les fondateurs de ce site estiment qu'à l'époque, il était en tête, en particulier avec l'augmentation du nombre d'internautes dans le monde.

Entre 1997 et 2001, ces outils sociaux ont commencé à se développer avec diverses formes et configurations en ce qui concerne les profils personnels. La visibilité des listes d'amis a été établie, permettant aux utilisateurs de créer des pages personnelles et professionnelles pour identifier leurs amis sans avoir à obtenir d'approbation par le biais de contacts. Certains ont pu désigner d'autres utilisateurs comme amis pour suivre des domaines d'intérêt spécifiques et gérer leur cercle social. Des plateformes telles que LiveJournal, Lanet, BlackPlanet, Asian Avenue et Migente ont fait leur apparition pour fournir des pages personnelles et professionnelles définissant l'identité des amis.

Par la suite, en 1999, est apparu le monde virtuel coréen "Cyworld", qui a incarné les caractéristiques des sites de réseaux sociaux en 2001. Il comprenait des listes d'amis, un service de blogging et bien d'autres fonctionnalités. La deuxième vague a été marquée par le lancement de "Friendster" en 2001 pour aider les individus à renforcer l'efficacité de leurs réseaux commerciaux.

Après cela, les réseaux sociaux ont continué à émerger, avec des sites tels que MySpace, Facebook, Twitter et d'autres, contribuant à la diversité et à l'évolution constante de ce domaine¹⁹.

¹⁹ Ibid, p 90.

11 Les sites de réseaux sociaux les plus importants

Dans cette discussion sur les réseaux sociaux, nous nous sommes concentrés sur les plateformes les plus répandues et les plus utilisées. Nous avons également abordé les réseaux sociaux axés sur le texte, qu'il s'agisse de commentaires comme sur YouTube, de courts messages comme sur Twitter, de textes et d'articles, ainsi que des salles de discussion disponibles sur des plateformes telles que Facebook, qui rassemble toutes ces formes. Parmi les réseaux sociaux les plus importants, on peut citer :

A - Facebook

Il s'agit d'une plateforme majeure dans le domaine des réseaux sociaux. Malgré son existence relativement récente d'environ dix ans, Facebook a réussi à se positionner en tête des plateformes les plus populaires et les plus utilisées. Il a su s'imposer dans la vie des individus de tous âges, genres et langues.

L'histoire de Facebook remonte à février 2004, lorsqu'il a été créé dans une chambre d'université à Harvard par Mark Zuckerberg, qui n'avait alors que dix-neuf ans. Initialement réservé aux étudiants de l'Université Harvard, le site s'est progressivement ouvert aux étudiants d'autres universités. En décembre 2004, il comptait un million d'utilisateurs. Par la suite, il s'est ouvert aux lycéens et à un nombre limité d'entreprises. Enfin, il a été ouvert à toute personne âgée de plus de treize ans souhaitant créer un compte personnel.

Par la suite, le site Facebook a connu une croissance rapide, en phase avec les nouvelles fonctionnalités qu'il offrait aux non-universitaires. En 2008, il comptait plus de 100 millions d'abonnés dans le monde entier. En février 2009, il a introduit la fonctionnalité emblématique du "J'aime", permettant aux utilisateurs d'exprimer leur opinion sur des images, des commentaires, des vidéos et tout contenu publié sur la plateforme. Cette fonctionnalité a également permis aux utilisateurs de rejoindre des groupes, des associations et des organisations actives sur Facebook. Les annonceurs ont particulièrement bénéficié de cette nouvelle fonctionnalité, qui a permis une collecte plus précise d'informations sur les préférences et les opinions des utilisateurs.

En 2021, Facebook a atteint des chiffres impressionnants : plus de 2,8 milliards d'utilisateurs actifs mensuels dans le monde, selon les données publiées par la plateforme. Cette croissance continue a fait de Facebook le réseau social le plus populaire et le plus utilisé au monde.

Facebook a également encouragé la participation de ses utilisateurs pour traduire les pages, avec les propositions soumises au vote pour sélectionner la meilleure option de traduction.

Pour Mark Zuckerberg, le créateur de Facebook, cette plateforme n'est pas seulement un réseau social, mais une véritable révolution sociale. Il considère Facebook comme un outil de communication qui pourrait éventuellement remplacer les emails et influencer tous les aspects de l'activité humaine en ligne²⁰.

a.1 Services de Facebook

Flux d'actualités : Cette fonctionnalité, lancée en septembre 2006, a transformé la façon dont les utilisateurs interagissent avec leur compte. Au lieu de simplement accéder à leur propre page, les utilisateurs peuvent maintenant voir des résumés des activités de leurs amis sur Facebook. Cela encourage davantage de connexions et de réseautage, qui sont les principaux objectifs des réseaux sociaux.

Messages sur le mur et dans la boîte de réception : Cette fonctionnalité est une évolution du service de messagerie électronique. Elle est largement utilisée par de nombreux utilisateurs de Facebook. Les messages peuvent être postés sur le mur, où ils sont visibles par tous les amis, ou envoyés de manière privée via la boîte de réception.

Photos et vidéos : Parmi les applications les plus populaires et largement utilisées sur Facebook, la fonctionnalité de partage de photos et de vidéos permet aux utilisateurs d'envoyer, de publier et de commenter des images et des vidéos. Il est également possible d'ajouter des tags pour identifier les personnes présentes sur les photos.

Notes : Introduite en septembre 2006, cette fonctionnalité permet aux utilisateurs de rédiger des notes similaires à des articles de blog sur Facebook. Ils peuvent y ajouter des images, des commentaires et des tags. Plus tard, il a été possible d'importer des blogs à partir de plateformes de blogging externes vers Facebook.

Événements, groupes et réseaux : Ces fonctionnalités facilitent les rassemblements et les interactions en ligne. Les utilisateurs peuvent se regrouper géographiquement, par type ou par profession, pour organiser des discussions et des événements de diverses natures, qu'ils soient sociaux, culturels ou politiques.

²⁰ Bouvier Xavier, Communiquer sur les réseaux sociaux, paris, nathan, 2012, p 50.

Service de chat : Lancé en avril 2008, ce service permet aux utilisateurs d'échanger des messages instantanés en temps réel, favorisant ainsi davantage d'interactions interactives entre les utilisateurs.

Plateforme pour les développeurs : En mai 2007, la plateforme pour les développeurs a été introduite, offrant aux utilisateurs la possibilité de créer de nouvelles applications ou d'améliorer des applications existantes. Ces applications peuvent être utilisées à diverses fins²¹.

a.2 L'expansion de Facebook dans le monde entier

En 2011, Facebook comptait environ 800 millions d'utilisateurs actifs dans le monde. Selon les statistiques, en 2012, environ un utilisateur sur dix dans le monde possédait un compte Facebook, atteignant ainsi un milliard d'utilisateurs selon les informations publiées sur le site thesocialskyni.com, spécialisé dans la surveillance des réseaux sociaux en ligne.

Les États-Unis étaient en tête de liste en termes du nombre d'utilisateurs de Facebook, avec plus de 167 millions d'utilisateurs, suivis par l'Inde et le Brésil, qui comptaient respectivement 60 millions d'utilisateurs. L'Indonésie a également franchi la barre des 50 millions d'utilisateurs, suivie par le Mexique avec 39 millions d'utilisateurs. La Turquie et les Philippines comptaient tous deux plus de 30 millions d'utilisateurs, suivies de la France et de l'Allemagne, avec 25 millions d'utilisateurs chacune. Dans le monde arabe, le nombre d'utilisateurs s'élevait à 43 millions, la Tunisie, le Maroc et l'Égypte étant en tête avec des taux de pénétration estimés à 29 %, 15 % et 14 % respectivement, suivis de l'Arabie saoudite avec plus de quatre millions d'utilisateurs, puis l'Algérie avec trois millions d'utilisateurs en 2012.

Facebook est la plus grande plateforme de médias sociaux au monde, et il est souvent surnommé "le géant bleu" par les experts en médias et en communication pour refléter son succès dans la vie des individus et du monde entier. Facebook est considéré comme la plus grande banque de données personnelles des utilisateurs au monde.

Environ 250 millions d'utilisateurs actifs sont présents sur le réseau, avec plus de cinq milliards de minutes passées sur Facebook chaque jour. Selon les chiffres publiés par Facebook en 2012, il y avait un milliard de photos et environ dix millions de vidéos

²¹ <https://www.industrie-techno.com> article réseaux sociaux-quels-sont-les-risques-pour-les-entreprises

téléchargées sur la plateforme chaque mois. De plus, il y avait 54 millions de groupes actifs sur Facebook, et 30 millions d'utilisateurs utilisaient Facebook via leur téléphone portable.

b- Twitter

Une plateforme de médias sociaux, a été créée en mars 2006 par l'Américain Jack Dorsey et a été lancée en juillet de la même année. Twitter est rapidement devenu mondialement célèbre, avec un nombre quotidien de tweets atteignant 200 millions. Il est souvent décrit comme un site de messagerie Internet basé sur des textes courts.

Twitter a connu une croissance rapide, avec 400 000 tweets publiés par quart en 2007, augmentant à 100 millions de tweets par quart en 2008. En février 2010, le nombre de tweets d'utilisateurs a atteint 50 millions par jour, augmentant à 65 millions en juin de la même année, soit l'équivalent de 750 tweets envoyés chaque seconde. Avec cette croissance, Twitter est devenu un outil de microblogging puissant et polyvalent, utilisé pour tout, du marketing à l'admiration des célébrités, en passant par la diffusion et la distribution d'informations, ainsi que l'aide aux opérations de secours et d'aide, comme ce fut le cas lors du séisme et du tsunami au Japon.

L'engagement des utilisateurs envers Twitter a considérablement augmenté. En 2010, la moyenne quotidienne de tweets a triplé, passant de 50 millions à 140 millions de tweets par jour.

Le 11 mars 2011, le jour où le Japon a été frappé par un tremblement de terre et un tsunami, le nombre de tweets des utilisateurs a augmenté de 37 millions par rapport à la moyenne quotidienne habituelle, avec un total de 177 millions de tweets envoyés en une seule journée.

Le réseau social Twitter a connu une croissance significative au fil des années. Voici quelques points clés concernant la croissance de Twitter et ses utilisateurs en 2011 :

1. Croissance du nombre de tweets: En 2011, Twitter a enregistré une croissance remarquable du nombre de tweets quotidiens. Par exemple, le lendemain du séisme au Japon en mars 2011, le site a ajouté 572 000 nouveaux utilisateurs en une seule journée.

2. Nouveaux utilisateurs: En juillet 2011, Twitter a enregistré en moyenne 460 000 nouveaux comptes par jour. Cette croissance rapide était due à l'augmentation du nombre d'utilisateurs actifs sur la plateforme.

3. Utilisation mobile: Twitter a également signalé une augmentation de 182 % du nombre d'utilisateurs tweetant à partir de leurs téléphones mobiles par rapport à l'année précédente. Cela indique une adoption croissante de la plateforme sur les appareils mobiles.

4. Participation active: Cependant, il convient de noter que parmi les 200 millions d'utilisateurs de Twitter à l'époque, seule une partie était considérée comme active. La majorité des utilisateurs étaient principalement des consommateurs de contenu, tandis qu'une minorité relativement petite était des contributeurs actifs.

5. Diffusion de l'information: Twitter est devenu une plateforme importante pour la diffusion rapide d'informations et de nouvelles. Par exemple, il a été parmi les premiers à rapporter les attentats terroristes à Mumbai, en Inde, en novembre 2008.

Ces statistiques mettent en évidence la croissance rapide de Twitter en tant que plateforme de médias sociaux et de diffusion d'informations en 2011²².

c- YouTube

L'idée de créer YouTube est née lorsque trois amis se sont retrouvés lors d'une fête et ont enregistré des vidéos qu'ils souhaitaient partager avec leurs amis. Cependant, ils ont rencontré des problèmes pour les envoyer par e-mail en raison de la taille des fichiers. C'est à partir de là que l'idée de créer un site permettant de télécharger des vidéos sur Internet a émergé. Ce site a été fondé en 2005.

L'idée derrière ce site était de permettre le partage de fichiers vidéo de toutes sortes, qu'ils soient informatifs, divertissants ou personnels. Les utilisateurs pouvaient télécharger des vidéos et les rendre accessibles en ligne. Cependant, certaines restrictions étaient en place, notamment l'interdiction de publier des contenus offensants, immoraux ou illégaux.

YouTube est devenu rapidement une plateforme majeure pour le partage de vidéos en ligne. En 2011, il affichait plus de trois milliards de vidéos par jour, avec environ 240 000 nouvelles vidéos téléchargées chaque semaine. De plus, environ 17 millions de personnes utilisaient YouTube pour interagir avec d'autres plateformes de médias sociaux telles que Facebook et Twitter.

²² [https:// www.le.netexpert.fr /l'évolution de l'homme passera-t-web-1-0-au-web-6-0 / ?print=PDF](https://www.le.netexpert.fr/l'évolution-de-l'homme-passera-t-web-1-0-au-web-6-0/?print=PDF)

Le premier film publié sur le site a été réalisé par l'un des fondateurs, Jawed Karim, le 23 avril 2005. Il s'intitulait "Moi à zoo" et avait une durée de 19 secondes.

Ces chiffres témoignent de la croissance impressionnante de YouTube en tant que plateforme de partage de vidéos en ligne en 2011. Veuillez noter que ces statistiques sont basées sur des données de cette année-là et peuvent avoir évolué depuis lors.

L'une des influences majeures de YouTube concerne le domaine politique, où il est devenu un outil pour dénoncer les déviations politiques et influencer l'opinion publique. À titre d'exemple, les vidéos publiées sur YouTube ont été utilisées pour mettre en lumière les manifestations en Syrie et les persécutions exercées par le pouvoir envers les manifestants.

YouTube a également eu un impact significatif dans les domaines de la vie sociale et artistique. En tant que principal média permettant à n'importe qui de se présenter et d'atteindre des millions de personnes, il a ouvert des opportunités pour de nombreux artistes. Cela leur a permis de se faire connaître au début de leur carrière.

Ainsi, YouTube a joué un rôle crucial dans la diffusion d'informations politiques et sociales, ainsi que dans la promotion des artistes émergents, en offrant une plateforme accessible à un large public²³.

Dans ce chapitre, nous avons entamé une exploration approfondie de la situation sociolinguistique en Algérie. Cette nation se révèle comme un véritable melting-pot linguistique, où plusieurs langues coexistent. L'arabe, en tant que langue officielle, partage cet espace avec le français, qui occupe une place prépondérante en tant que première langue étrangère du pays. Malgré les efforts d'arabisation, le français maintient sa position au sein de la société algérienne, résistant dans la vie quotidienne des Algériens ainsi que dans le système éducatif actuel.

Au cœur de notre travail se trouvent les interférences linguistiques qui émergent du contact entre le français et l'arabe. Dans ce chapitre théorique, notre objectif principal était d'approfondir la compréhension de ce phénomène en nous appuyant sur les théories de linguistes éminents. Nous avons cherché à jeter une lumière éclairante sur les mécanismes sous-jacents à ces interférences, examinant comment ces deux langues interagissent et se superposent dans le discours des locuteurs algériens.

²³ <https://www.antevenio.com/fr> une brève histoire des réseaux sociaux

Enfin, notre attention s'est portée sur les réseaux sociaux, en mettant particulièrement l'accent sur Facebook, qui a servi de source pour notre corpus d'étude. Nous avons soigneusement décrit cette plateforme et exposé ses caractéristiques pertinentes pour notre recherche. Les réseaux sociaux, en tant que sphère de communication moderne, jouent un rôle essentiel dans la propagation des pratiques linguistiques et des interférences. Ils représentent un terrain fertile pour observer comment les langues évoluent et s'influencent mutuellement dans le contexte algérien contemporain.

Chapitre pratique:
Analyse et interprétations
des données

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

Dans ce chapitre, nous nous pencherons sur le versant pratique de notre étude portant sur les interférences linguistiques chez les étudiants de première année lettres et langue française à l'université d'Amar Telidji, en se concentrant spécifiquement sur leur présence sur les réseaux sociaux, en particulier le cas du réseau social Facebook. Cette phase pratique de notre recherche vise à recueillir des données empiriques pour mieux comprendre comment les interférences linguistiques se manifestent dans ce contexte numérique dynamique.

Pour cela, nous avons élaboré une méthodologie de recherche rigoureuse comprenant deux principaux instruments de collecte de données : une grille d'observation et un questionnaire.

La grille d'observation sera utilisée pour l'analyse qualitative des interactions linguistiques des étudiants sur Facebook. Elle nous permettra de surveiller et de noter les instances d'interférences linguistiques telles que les emprunts lexicaux, les calques syntaxiques, ou les adaptations phonétiques. Cette grille servira de guide pour l'observation systématique des posts, des commentaires, et des messages publiés par les étudiants sur cette plateforme.

Le questionnaire, quant à lui, sera distribué aux étudiants de première année lettres et langue française à l'université d'Amar Telidji. Il sera conçu pour recueillir des informations quantitatives et qualitatives sur leur utilisation de la langue sur Facebook, en mettant l'accent sur les situations où ils ont remarqué des interférences linguistiques. Les questions viseront à identifier les langues prédominantes utilisées, les contextes d'utilisation, ainsi que les perceptions des étudiants concernant les interférences linguistiques et leurs motivations à les utiliser.

En combinant ces deux instruments, nous espérons obtenir une image complète et nuancée des interférences linguistiques chez les étudiants de première année lettres et langue française à l'université d'Amar Telidji sur Facebook. Cette approche pratique nous permettra de mieux appréhender comment ces interférences se manifestent dans la vie quotidienne des étudiants sur les réseaux sociaux, ainsi que leurs implications potentielles sur la communication en ligne.

Corpus

Nous tenons à souligner que notre démarche de recherche comprend une grille d'observation pour analyser des commentaires sur Facebook et un questionnaire adressé à un

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

échantillon d'étudiants. Cela nous permettra d'obtenir des données qualitatives et quantitatives pour mieux comprendre les interférences linguistiques chez les étudiants de première année lettres et langue française à l'université d'Amar Telidji sur cette plateforme.

Il est essentiel de noter que la combinaison de ces deux méthodes peut nous offrir une vision plus complète du phénomène. L'analyse des commentaires existants sur Facebook nous permettra de voir comment les interférences linguistiques se manifestent spontanément dans un contexte réel, tandis que le questionnaire nous permettra d'obtenir des données sur les propres perceptions et comportements linguistiques des étudiants.

Nous avons structuré notre recherche de manière à pouvoir comparer les résultats de la grille d'observation avec les réponses au questionnaire que nous avons élaboré. Par exemple, nous analysons si les interférences linguistiques observées dans les commentaires Facebook correspondent aux déclarations des étudiants dans le questionnaire concernant leur utilisation des langues.

Nous nous assurons également de prendre en compte des facteurs tels que la fréquence des interférences linguistiques, les types d'interférences les plus courants (lexicales, syntaxiques, phonétiques, etc.), et les motivations derrière leur utilisation. Cette approche méthodologique complète nous aidera à obtenir des résultats plus approfondis et significatifs pour notre étude sur les interférences linguistiques chez les étudiants de première année lettres et langue française à l'université d'Amar Telidji sur Facebook.

I. La grille d'observation

Une grille d'observation pour des interférences linguistiques est un outil utilisé dans la recherche scientifique. Elle consiste en une structure organisée permettant d'analyser et de documenter les différentes erreurs linguistiques dans ce cas, en particulier les interférences, dans un ensemble de données linguistiques. Cette grille peut inclure des catégories spécifiques pour les différents types d'erreurs, des exemples de phrases ou de discours où ces erreurs se produisent, des indicateurs pour évaluer la gravité de l'erreur, et d'autres informations pertinentes.

En résumé, une grille d'observation pour les interférences linguistiques est un instrument de recherche ou d'évaluation qui facilite l'analyse systématique des erreurs linguistiques, en mettant l'accent sur les interférences, afin de mieux comprendre les tendances, les motifs et les problèmes linguistiques spécifiques dans un corpus de données donné.

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

1. Tableau des interférences collectées

Nous avons sélectionné 17 commentaires d'un groupe d'étudiants via les groupes Facebook disposés dans le tableau suivant, que nous analyserons.

Les interférences lexicales	interférences phonétiques	Les interférences syntaxiques
<ul style="list-style-type: none"> - lazemlak les paule bach tedi doctorat - il faut pas mettre dans ton pensé rien haja mafrough menha - j'ai monté l3am frero chouf 3la rohak, mazalak ratrapage w memoire 	<ul style="list-style-type: none"> - taabetni rivision hadi - slm awnoui fe baht signifion et signifi - lyoum l cous dayr la grefe - normalemeent lyom dernier délit - chouf had la remon kach ma tal9a fih - svp gololi winta yabdaw yposo les mmoires - je lus b1 l articl lawel - svp à quelle heure yabdaw l'examin: - Bjr les etidians, win rakom 	<ul style="list-style-type: none"> - Je vais au classe - Elle ne parle pas jamais français: - C'est le maison de directeur: - Mon ami, cette module il est sympa: - Le livre que j'ai lu il est passionnant

Tableau 01 : Tableau des interférences collectées

2. L'analyse des interférences

2.1 Les interférences lexicales

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

lazemlak les paule bach tedi doctorat

"lazemlak" est une combinaison d'un mot arabe "lazem" qui signifie "il faut" et de la forme possessive "lak" qui signifie "pour toi" en arabe.

"les paule" mauvaise orthographe du mot « épaules » qui signifie intervention dans la coutume arabe.

"bach" en dialecte arabe, cela signifie pour.

"tedi" est signifié "pour obtenir."

"doctorat" est un mot français correct.

On remarque ici que l'étudiant a traduit une phrase de l'arabe familier vers le français, où il a utilisé le mot « épaules », qui pour nous en Algérie signifie connaître des individus ayant une grande influence ou un grand pouvoir, et cela n'existe pas en français.

La phrase est une combinaison confuse de français et d'arabe, avec des erreurs syntaxiques, et elle devrait être corrigée pour être grammaticalement correcte en français : "Il faut avoir une bonne connexion pour obtenir un doctorat".

- il faut pas mettre dans ton pensé rien haja mafrough menha

On remarque ici que l'étudiant a traduit une phrase de l'arabe familier vers le français, où il a traduit le mot « elbal ou elkhatir ». Elle indique que quelqu'un ne veut pas se compliquer la vie ou perdre du temps à réfléchir à quelque chose de compliqué.

"ala haja" est une expression en arabe signifiant "à quelque chose". Cependant, elle n'est pas correctement intégrée dans la structure grammaticale française.

"mafrough menha" est une expression en arabe signifiant "que je prends déjà pour acquis".

Dans l'ensemble, la phrase montre comment des éléments de l'arabe sont insérés dans une phrase française, ce qui peut causer des erreurs de syntaxe. Une traduction plus correcte en français pourrait être : "Je ne vais pas me compliquer la vie à propos de quelque chose que je considère déjà comme acquis."

J'ai monté l 3am frero chouf 3la rohak, mazalak ratrapage w memoire:

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

"jai monté l3am frero" est une combinaison de mots en arabe signifiant "j'ai réussi mon frère". Le mot « frero » a été mal écrit, le correct c'est frérot

"chouf 3la rohak" est une expression en arabe qui signifie "prends soin de toi". La structure grammaticale en français est altérée.

"mazalak ratrapage" est une expression en arabe signifiant "tu as encore le rattrapage". La construction grammaticale est différente en français.

"w memoire" signifie "et le mémoire" en français. La conjonction "et" est utilisée, mais elle n'est pas correctement intégrée dans la phrase.

Dans l'ensemble, la phrase montre des éléments de l'arabe sont insérés dans une phrase française, ce qui peut entraîner des erreurs de syntaxe. Une traduction plus correcte en français pourrait être : "J'ai réussi, mon frère. Prends soin de toi, tu as encore le rattrapage et ton mémoire."

2.2 Les interférences phonétiques

taabetni rivision hadi : La phrase contient plusieurs erreurs d'interférence phonétique entre le français et l'arabe. Voici une analyse des principales erreurs:

"Taabetni" : Cette erreur semble découler d'une interférence phonétique entre le mot français "fatigue" et son équivalent arabe) "تعبتني" ta'batni), qui signifie "elle m'as fatigué" en français. La forme correcte en français serait "m'a fatigué".

"Rivision" : Cette erreur résulte de l'interférence entre le mot français "révision" et son équivalent arabe) "ريفزيون" rivižyun). La forme correcte en français est "révision".

Hadi" : Le mot "hadi" est en arabe et signifie "celle-ci" ou "ceci." Son utilisation dans cette phrase est incorrecte en français .

En résumé, la phrase semble être une tentative de combiner des mots français et arabes, ce qui a abouti à une construction incorrecte en français.

slm awnouni fe baht signifion et signifi : La phrase contient des interférences phonétiques:

"slm" une abréviation de "Salam", qui signifie "salut" en arabe.

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

"awnouni" une variation de "aidez-moi" ou "aidez-nous" en arabe. Ici, l'interférence phonétique réside dans l'utilisation d'une forme dialectale ou informelle du mot "aidez" au lieu de la forme standard "ساعدني" (saadni) pour "aidez-moi".

"fe" signifie généralement "dans" en arabe.

"baht" est une tentative phonétique pour écrire le mot arabe "بحث" qui signifie "exposé" en français.

"signifion et signifi" l'étudiant veut dire signifiant et signifié.

En résumé, la phrase est un mélange de langues (arabe et français) avec des interférences phonétiques dans la partie arabe.

"lyoum l cous dayr la grefe" :

"lyoum" une version phonétique de "aujourd'hui" en arabe standard, qui se prononce "alyawm".

"l cous" une déformation de "COUS" ou "le bus universitaire".

"dayr" une version phonétique de "fait" ou "se passe".

"la grefe" une prononciation approximative de "la grève".

En résumé, la phrase "lyoum l cous dayr la grefe" une transcription phonétique approximative qui signifierait "Aujourd'hui, le bus est en grève". Il est important de noter que les dialectes arabes varient considérablement en prononciation par rapport à l'arabe standard, ce qui peut entraîner des interférences phonétiques lorsqu'on essaie de transcrire phonétiquement des phrases d'un dialecte à l'autre.

normalement lyom dernier délit :

"normalement" → "Normalement" : La première erreur est une faute d'orthographe. "Normalement" est la forme correcte. Il nous est apparu clairement que l'étudiant s'est appuyé sur la prononciation uniquement pour écrire ce mot, ignorant les règles de la langue.

"lyom" → "aujourd'hui" : "Lyom" une approximation phonétique de "aujourd'hui" en français.

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

"délit" → "délai" : "Délit" semble être une erreur phonétique pour "délai" L'étudiant ici a écrit le mot en s'appuyant uniquement sur le son.

Il est important de noter que ces erreurs sont dues à des approximations phonétiques et à une mauvaise orthographe.

chouf had l coure kach ma tal9a fih:

"chouf" est un mot en arabe qui signifie "regarde" ou "vois", il est écrit en caractères français. Cela représente une interférence phonétique, où un mot arabe est utilisé avec une prononciation française.

. "had" est un mot en arabe qui signifie "ce" ou "cette", et il est également écrit en caractères français.

"coure" fait référence à "le cours" en français, mais est écrit avec une prononciation arabe. Il s'agit d'une erreur d'écriture, car l'étudiant s'est concentré uniquement sur la prononciation dans son écriture.

"kach" est un terme général signifiant "rien" en arabe.

"ma" Il est difficile de trouver son sens en français.

"tal9a" est un mot en arabe signifiant "a trouvé" ou "a découvert", et il est également écrit en caractères français.

"fih" est un mot en arabe signifiant "en lui" ou "dedans", et il est écrit en caractères français.

svp gololi winta yabdaw yposo les mimoires:

"svp" est l'acronyme de "s'il vous plaît" en français, et il est écrit en caractères français. Cet usage existe également en français et est correct.

"gololi" est une forme verbale en arabe qui signifie "dis-moi" ou "raconte-moi".

"winta" est une forme verbale en arabe signifiant "quand".

"yabdaw" est une forme verbale en arabe signifiant "ils commencent".

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

"yposo" est une forme verbale en arabe signifiant "ils posent". Encore une fois, on observe que les étudiants se concentrent davantage sur l'aspect phonétique de l'écriture que sur la grammaire et la syntaxe.

"les mimoires". C'est une écriture incorrecte de « les mémoires »

je lus b1 l articl lawel :

"je" est une abréviation courante en langage du "chat" pour "j'ai" en français.

"lus" C'est une écriture incorrecte de "lu" qui signifie "lu" en français, indiquant que l'action de lecture a été effectuée.

"b1" est une abréviation de "bien" en français. Le chiffre 1 sert à indiquer "un", pour gagner du temps.

"l" est une abréviation de "le" en français.

"articl" était mal écrit et le bon est « article ».

"lawel" cela signifie premier en français.

En résumé, la phrase "g lus b1 l articl lawel" signifie en français : "J'ai bien lu le premier article."

Bjr les etidians, win rakom:

"Bjr" est une abréviation familière de "Bonjour" en français, ce qui signifie "Bonjour".

"les etidians" écriture incorrecte du mot étudiants.

"win" est une expression empruntée à l'arabe et signifie "où".

"rakom" est également emprunté à l'arabe et signifie "êtes-vous".

Donc, dans son ensemble, la phrase est une combinaison de français et d'arabe, où le français est principalement utilisé avec l'ajout de mots arabes pour exprimer la question : "Bonjour les étudiants, où êtes-vous ?"

svp à quelle heure yabdaw l'examin :

"svp" est une abréviation de "s'il vous plaît" en français, c'était écrit correctement.

"à quelle heure" est une expression française correcte.

"yabdaw" est emprunté à l'arabe et signifie "commencent".

"l'examin" écriture incorrecte du mot examen.

Donc, dans son ensemble, la phrase est une combinaison de français et d'arabe, où le français est principalement utilisé avec l'ajout du mot arabe "yabdaw" pour exprimer la question : "S'il vous plaît, à quelle heure commence l'examen ?"

2.3 Les interférences syntaxiques

Je vais au classe :

"Je vais au classe." (Erreur de genre et d'article) - En français, on dit "Je vais à la classe" parce que "classe" est féminin en français, et l'article "la" doit être utilisé.

L'erreur ici réside dans l'utilisation de l'article "au" (qui est une contraction de "à le") qui est incorrect car "classe" est un nom féminin et doit être précédé de l'article féminin "à la". Cette erreur provient de la structure grammaticale de l'arabe, où l'article "al" (ال) est utilisé pour la plupart des noms, sans distinction de genre.

Ainsi, dans cette phrase, on observe une interférence syntaxique où la structure grammaticale arabe est appliquée de manière incorrecte au français, ce qui conduit à une phrase grammaticalement incorrecte en français.

Elle ne parle pas jamais français :

"Elle ne parle pas jamais français." (Erreur de négation) - En français, on dit "Elle ne parle jamais français" pour indiquer une négation correcte. L'utilisation de "pas" et "jamais" ensemble dans une phrase n'est pas correcte en français.

L'erreur ici réside dans l'incorporation incorrecte de la double négation de l'arabe dans la structure de la phrase française. En arabe, il est courant d'utiliser des doubles négations pour renforcer la négation, mais en français, il suffit d'utiliser "ne... jamais" pour indiquer la négation.

Dans cette phrase, on peut constater une interférence syntaxique résultant de l'application incorrecte de la structure grammaticale de l'arabe à la langue française, ce qui conduit à une phrase en français avec des erreurs grammaticales.

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

C'est le maison de directeur :

"C'est le maison de directeur." (Erreur d'article) - En français, on dit "C'est la maison du directeur" en utilisant l'article contracté "du" pour indiquer la possession.

L'erreur ici réside dans l'utilisation de l'article défini "le" au lieu de "la" et l'absence de l'article contracté "du". En arabe, l'article) "ال" al) est généralement utilisé avant les noms, indépendamment du genre ou de la possession. Cette structure se transfère incorrectement dans la phrase française, où l'article doit être adapté au genre et à la possession.

Mon ami, cette module il est sympa :

"Mon ami, cette module il est sympa." (Redondance des pronoms) - En français, on dit simplement "Mon ami, ce module est sympa" sans utiliser "il" après le pronom démonstratif "ce."

L'erreur ici réside dans l'utilisation redondante du pronom "il" après "ce module." En arabe, il est courant d'ajouter des pronoms pour insister sur le sujet, mais en français, cela n'est pas nécessaire et peut même être incorrect.

Dans cette phrase, on remarque que des éléments de la structure grammaticale de l'arabe sont incorporés de manière incorrecte dans la langue française, ce qui résulte en une phrase en français comportant des erreurs grammaticales.

Le livre que j'ai lu il était passionnant :

"Le livre que j'ai lu il était passionnant." L'erreur réside dans la répétition du pronom sujet "il" après le pronom relatif "que." En français, on dit simplement : "Le livre que j'ai lu était passionnant." La répétition du pronom sujet est inutile et incorrecte en français.

3. La répartition selon les interférences linguistiques

- Les interférences lexicales représentent environ 17,65% des erreurs linguistiques observées.

- Les interférences phonétiques dominent avec une proportion d'environ 52,94% parmi les erreurs relevées.

- Les interférences syntaxiques constituent environ 29,41% des problèmes linguistiques identifiés.

Ces pourcentages illustrent la répartition relative des différents types d'interférences dans le corpus de texte analysé.

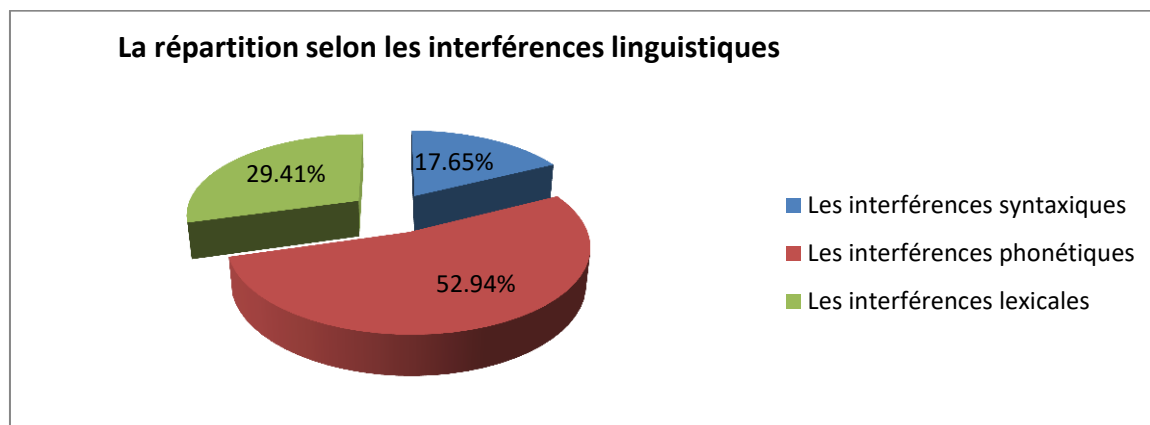


Figure 01 : Répartition des interférences selon le type

Selon l'analyse présentée dans la figure ci-dessus, plusieurs observations importantes peuvent être faites concernant les interférences linguistiques dans les commentaires collectés sur Facebook.

Tout d'abord, il est notable que les interférences phonétiques sont le type d'erreur le plus fréquent, représentant une majorité significative des commentaires (52%). Cette prévalence peut être attribuée au fait que les utilisateurs de Facebook se basent souvent sur la prononciation des mots, en dépit des différences entre la phonétique de l'arabe et du français. Cela peut conduire à des erreurs de prononciation qui se reflètent dans l'écriture, affectant ainsi la compréhension et la lisibilité des commentaires.

En deuxième position, on trouve les interférences morphosyntaxiques (39%). Ces erreurs se rapportent principalement aux règles de genre, de nombre et d'accord entre les noms et leurs articles. Cette catégorie d'erreurs révèle que les locuteurs sont parfois influencés par la structure grammaticale de leur langue maternelle (l'arabe) lorsqu'ils s'expriment en français. Cela peut entraîner des désaccords dans la structure grammaticale du français.

Enfin, les interférences lexicales sont le moins fréquentes, représentant seulement 9% des commentaires. Ce type d'erreur se manifeste lorsque les utilisateurs traduisent littéralement des expressions de leur langue maternelle vers le français, sans tenir compte des règles et de la culture linguistique propres à chaque langue.

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

En résumé, cette analyse met en évidence la prédominance des interférences phonétiques, suivies des interférences morphosyntaxiques, tandis que les interférences lexicales sont moins fréquentes. Elle souligne l'importance de la phonétique dans les erreurs linguistiques observées sur Facebook et met en lumière la nécessité d'une meilleure compréhension des différences entre l'arabe et le français pour éviter ces types d'interférences.

4. Analyse des variétés d'erreurs interférentielles

Nous allons entreprendre une analyse approfondie de chaque type d'interférences afin d'identifier les erreurs interférentielles les plus courantes.

4.1 Les erreurs interférentielles lexicales

Les interférences lexicales sont le type le plus rare parmi les autres catégories, car la majorité des erreurs d'interférences concernent principalement la phonétique et la syntaxe. Dans cette catégorie, deux types d'erreurs ont été identifiés : l'erreur de traduction et l'erreur lexicale. Ces résultats sont présentés dans le tableau suivant :

type d'erreur	Ereur de la traduction	erreur lexical
Les erreurs interférentielles lexicales	lazemlak les paule bach tedi doctorat	J'ai monté l 3am frero chouf 3la rohak, mazalak ratrapage w memoire
	Il faut pas mettre dans ton pensé rien haja mafrough menha	lazemlak les paule bach tedi doctorat

Tableau 02 : Les erreurs interférentielles lexicales

Commentaire

Nous avons déjà évoqué les erreurs dans ces exemples, et il s'agit soit d'erreurs de traduction, soit d'erreurs lexicales, il n'est pas nécessaire de les mentionner à nouveau.

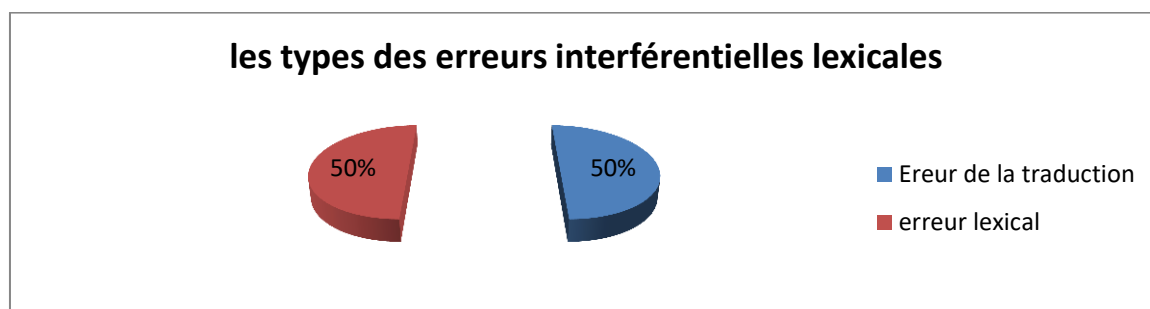


Figure 02 : Répartition des erreurs lexicales

4.2 Les erreurs interférentielles phonétiques

Les erreurs interférentielles de nature phonétique se déclinent en deux catégories principales :

Les omissions sonores, où un son essentiel est omis, et les substitutions sonores, où un son est remplacé par un autre. Ces catégories sont détaillées dans le tableau ci-dessous:

type d'erreur	remplacement de phonèmes	Suppression de phonèmes
Les erreurs interférentielles phonétiques	rivision	etidians
	normalement	articl
	delit	
	coure	
	la grefe	

Tableau 03 : les types des erreurs interférentielles phonétiques

Commentaire

Erreurs du remplacement des sons

"rivision" (au lieu de "révision") - Dans ce cas, le son "é" a été remplacé par le son "i."

"grefe" (au lieu de "grève") - Le son "v" a été remplacé par le son "f."

"normalement" (au lieu de "normalement") - Le son "en" a été remplacé par le son "on."

"delit" (au lieu de "délai") - le son "ai" a été remplacé par le son "i."

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

"coure" (au lieu de "cours") - La lettre "s" a été omis, ce qui change le sens du mot.

****Erreur du manque des sons****:

"l articl" (au lieu de "l'article") - La lettre "e" a été omis, ce qui rend le mot incorrect.

"etidians" (au lieu de "étudiants") - Le son "t" a été omis, ce qui modifie le mot.

Ces exemples illustrent comment les erreurs phonétiques peuvent altérer la prononciation et le sens des mots. Pour éviter de telles erreurs, il est important de bien maîtriser la prononciation des sons et des lettres dans la langue cible.

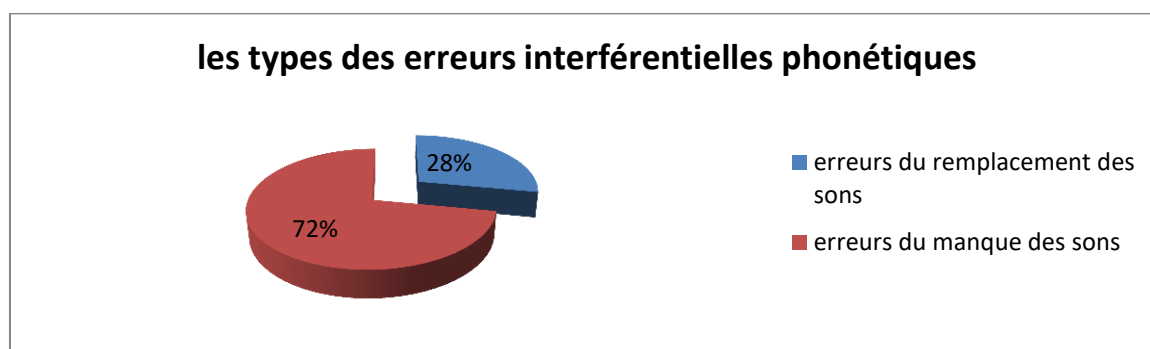


Figure 03 : Répartition des erreurs phonétiques

4.3 Les erreurs interférentielles syntaxiques

Dans les interférences syntaxiques, trois types d'erreurs ont été identifiés : l'erreur de genre (féminin/masculin), de syntaxe (la forme du mot) et d'accord d'article avec le nom. Ces informations sont résumées dans le tableau suivant :

type d'erreur	Erreur du genre	Erreur du syntax	Erreur d'accord d'article avec le nom
Les erreurs interférentielles	C'est le maison de directeur.	Elle ne parle pas jamais français.	Je vais au classe.
		Mon ami, cette module il est sympa.	
		Le livre que j'ai lu il était passionnant.	

Tableau 04 : les types des erreurs interférentielles syntaxiques

Nous avons également parlé de ces erreurs précédemment, il n'est donc pas nécessaire de les répéter.

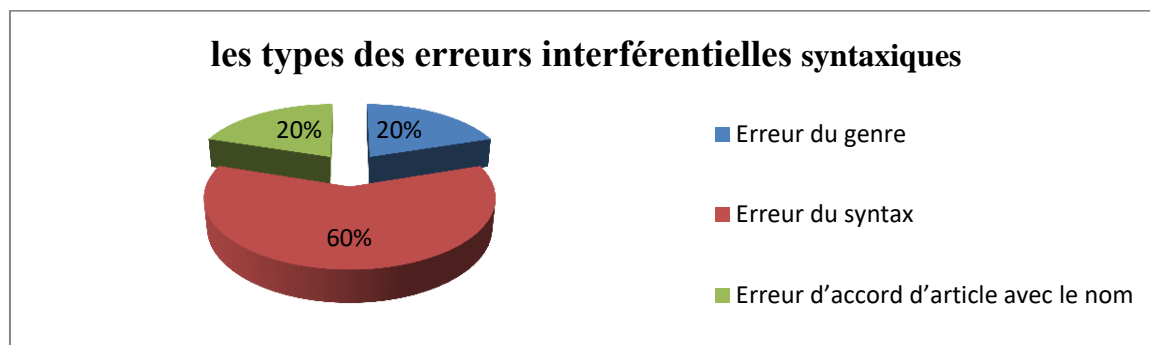


Figure 04 : Répartition des erreurs syntaxiques

5. Synthèse

L'interférence est un phénomène complexe résultant du mélange de deux langues, comme c'est le cas en Algérie, où coexistent l'arabe en tant que langue maternelle et le français en tant que langue cible. Dans notre corpus d'étude, nous avons observé que les étudiants de notre filière présentent divers types d'interférences, notamment sur le plan lexical, phonétique et morphosyntaxique.

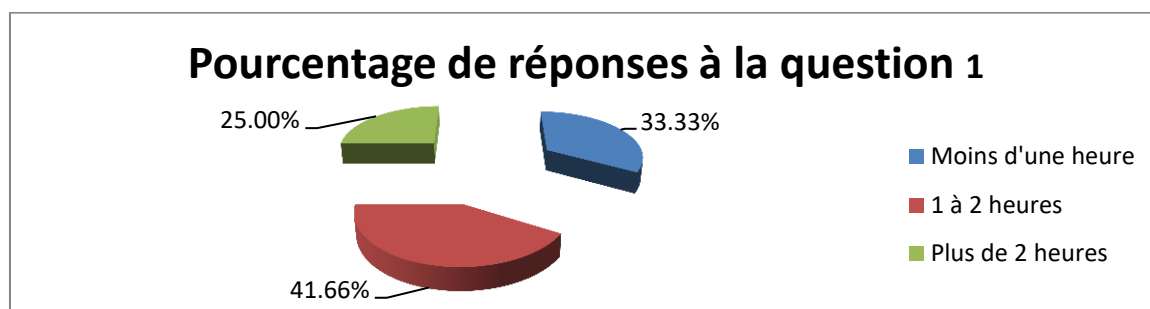
En Algérie, en raison de la complexité de la situation sociolinguistique et de la coexistence de plusieurs langues sur le marché linguistique, le contact entre les langues est une réalité pour tous les locuteurs, ce qui conduit souvent à des interférences linguistiques.

Dans notre recherche, notre échantillon se compose d'un groupe d'étudiants bilingues qui, en plus de leur langue maternelle, l'arabe ou le tamazight, ont le français comme langue étrangère, mais également comme langue de spécialité. Malgré leur niveau universitaire, ils présentent divers types d'interférences, que nous attribuons soit à un manque de vocabulaire nécessaire, soit à une maîtrise insuffisante des règles grammaticales.

II. Le questionnaire

1. Combien de temps passez-vous en moyenne sur Facebook chaque jour?

suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Moins d'une heure	6	33.33%
- 1 à 2 heures	9	41.66%
- Plus de 2 heures	5	25%



Commentaire

En moyenne, il apparaît que les étudiants consacrent un temps significatif à l'utilisation de Facebook. Environ 41,66% d'entre eux déclarent passer entre 1 à 2 heures par jour sur la plateforme, ce qui suggère un engagement modéré mais régulier. Cela peut indiquer que Facebook reste une plateforme pertinente pour la communication et l'interaction sociale pour cette population d'étudiants.

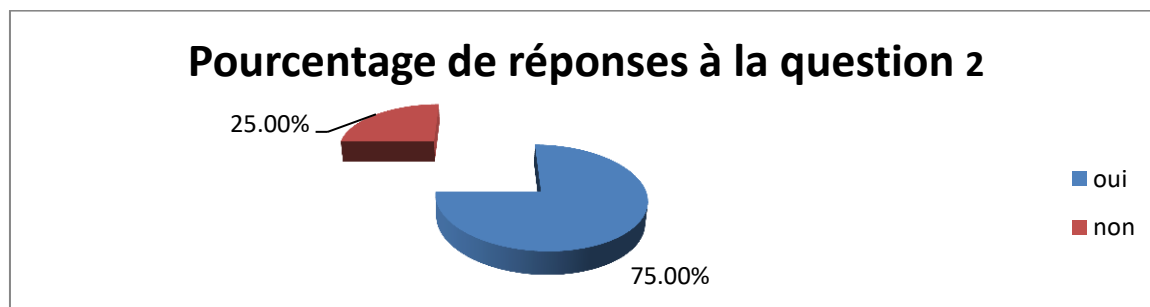
De plus, 33,33% des étudiants passent moins d'une heure par jour sur Facebook, ce qui montre qu'une proportion notable préfère une utilisation plus limitée de la plateforme. Cela peut être attribué à une préférence pour d'autres réseaux sociaux ou à une volonté de limiter le temps passé en ligne.

Seulement 25% des étudiants consacrent plus de 2 heures par jour à Facebook, ce qui suggère que la majorité d'entre eux maintiennent un équilibre raisonnable entre leur présence en ligne et d'autres activités de la vie quotidienne. Cela peut refléter une conscience croissante de l'importance de gérer le temps passé sur les réseaux sociaux.

Dans l'ensemble, ces données montrent que Facebook reste une plateforme de communication significative pour les étudiants, bien que la plupart d'entre eux choisissent de l'utiliser de manière modérée, en tenant compte de la diversité de leurs habitudes d'utilisation et de leur perception du temps passé en ligne.

2. Avez-vous déjà remarqué des différences d'interférences linguistiques entre l'arabe et le français dans les conversations sur Facebook?

- suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Oui	15	75%
- Non	05	25%



Commentaire

La question concernant les différences d'interférences linguistiques révèle un aspect significatif de la communication sur Facebook parmi les étudiants. Il est notable que 75% des étudiants ont déclaré avoir remarqué des différences entre l'arabe et le français dans leurs conversations sur la plateforme. Ce constat souligne l'importance de la question de la diglossie, qui est la coexistence de deux variétés linguistiques distinctes au sein d'une même communauté linguistique, dans ces interactions.

Cette observation peut être le reflet des réalités linguistiques complexes dans lesquelles évoluent de nombreux locuteurs, en particulier ceux qui ont une double culture ou qui appartiennent à des communautés multilingues. La coexistence de l'arabe et du français dans les discussions sur Facebook peut être liée à divers facteurs, notamment la diversité culturelle des amis, les habitudes d'utilisation de la langue, les préférences personnelles et même les contextes sociaux et familiaux.

L'impact de cette diglossie linguistique peut être varié. D'une part, elle peut enrichir la communication en permettant l'expression dans les deux langues et en reflétant la diversité culturelle des amis. D'autre part, elle peut parfois créer des défis de compréhension et d'interprétation, en particulier pour ceux qui ne maîtrisent pas parfaitement les deux langues.

Cela souligne également l'importance de la compétence communicative des utilisateurs de Facebook, qui doivent être capables de naviguer efficacement entre ces deux langues, en utilisant leurs codes et normes respectifs. Il est possible que les utilisateurs développent des stratégies d'adaptation pour assurer une communication fluide malgré les différences linguistiques.

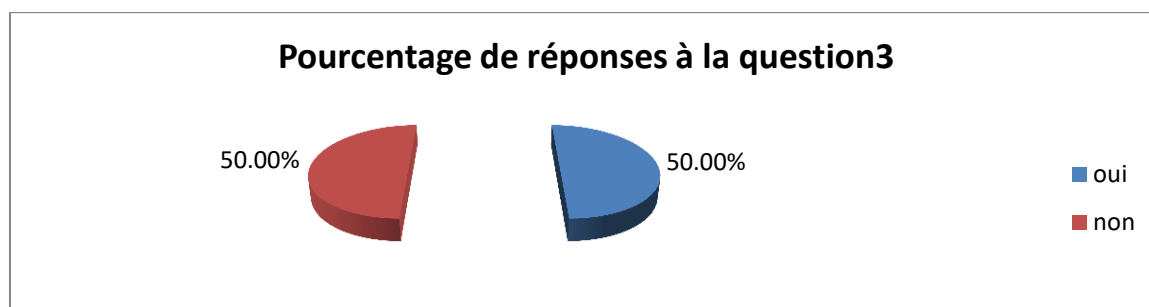
En fin de compte, cette constatation met en lumière la complexité de la communication en ligne dans un contexte multilingue et souligne l'importance de la sensibilisation à la diglossie et à la diversité linguistique pour faciliter une compréhension mutuelle plus efficace et enrichissante dans les discussions sur Facebook et d'autres plateformes

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

similaires. Cela peut également encourager les utilisateurs à être plus tolérants et ouverts aux différentes pratiques linguistiques qui coexistent dans leur réseau social en ligne.

3. Avez-vous déjà utilisé des mots ou expressions arabes dans vos discussions en français sur Facebook ?

- suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Oui	10	50%
- Non	10	50%



Commentaire

Les réponses fournies à la question concernant l'utilisation de mots arabes dans des discussions en français révèlent une répartition équilibrée (50%) entre deux groupes distincts d'étudiants. D'un côté, il y a ceux qui choisissent délibérément d'intégrer des mots arabes dans leurs messages en français, et de l'autre côté, il y a ceux qui préfèrent éviter cette pratique. Cette division met en évidence la diversité des stratégies d'expression linguistique adoptées par les étudiants sur les réseaux sociaux.

Pour le premier groupe, ceux qui intègrent des mots arabes dans leurs conversations en français, cela peut être interprété comme une démarche visant à enrichir leurs messages. Cette approche peut avoir plusieurs motivations. Certains peuvent le faire pour exprimer des nuances culturelles ou émotionnelles qui ne trouvent pas d'équivalent direct en français. D'autres peuvent le faire pour montrer leur fierté culturelle et linguistique, affirmant ainsi leur identité. Dans certains cas, cela peut également servir à créer un sentiment d'appartenance à une communauté linguistique particulière, renforçant ainsi les liens avec des amis qui partagent la même langue et la même culture.

D'un autre côté, il y a ceux qui préfèrent éviter l'utilisation de mots arabes dans leurs conversations en français. Cette décision peut découler de plusieurs raisons. Certains peuvent considérer que l'utilisation excessive de mots étrangers peut compliquer la compréhension pour leurs amis qui ne maîtrisent pas la langue arabe. D'autres peuvent opter pour une communication plus fluide en utilisant principalement la langue de leur

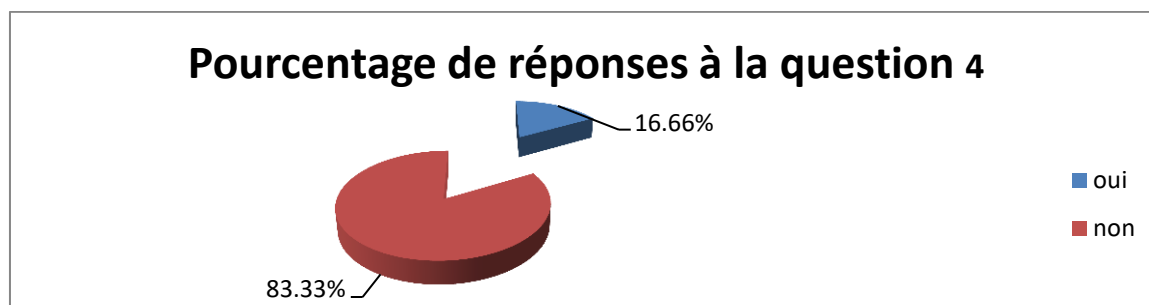
Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

audience sur Facebook, qui est souvent le français. Certains peuvent également craindre d'être mal compris ou perçus comme exclusifs s'ils utilisent trop de termes étrangers.

Dans l'ensemble, cette répartition équilibrée des réponses montre que les étudiants ont des approches variées en ce qui concerne l'incorporation de mots arabes dans leurs conversations en français sur Facebook. Cette diversité de stratégies reflète la complexité de la communication multilingue en ligne et souligne la manière dont les individus négocient leur identité, leur culture et leur compréhension mutuelle dans un contexte numérique où les langues et les cultures se croisent fréquemment. Cela invite également à une réflexion plus approfondie sur la dynamique de la diversité linguistique et culturelle dans les espaces virtuels de communication.

4. Connaissez-vous des amis sur Facebook qui utilisent couramment le français et l'arabe dans leurs conversations?

- suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Oui	3	16.66%
- Non	7	83.33%



Commentaire

Il est notable que la grande majorité des étudiants, soit 83,33%, n'ont pas connaissance d'amis sur Facebook qui utilisent couramment les deux langues, à savoir le français et l'arabe. Cette observation suggère que le bilinguisme, c'est-à-dire la capacité de communiquer avec aisance dans deux langues différentes, n'est pas une caractéristique courante au sein de leur cercle social en ligne.

Cette constatation peut être interprétée de plusieurs manières. Tout d'abord, cela peut refléter la diversité culturelle au sein du groupe d'étudiants. Certains d'entre eux peuvent provenir de milieux où l'arabe est prédominant, tandis que d'autres viennent de milieux plus francophones. En conséquence, leurs réseaux sociaux en ligne peuvent également être influencés par cette diversité linguistique et culturelle.

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

De plus, cela peut indiquer que les étudiants tendent à interagir principalement avec des amis qui partagent la même langue dominante, ce qui est une pratique courante sur les réseaux sociaux. Les interactions sur Facebook sont souvent facilitées par la langue commune, ce qui peut expliquer pourquoi le bilinguisme n'est pas largement observé au sein de leurs amis en ligne.

Cette observation soulève également des questions sur la manière dont la diversité linguistique est gérée sur Facebook. Les étudiants qui connaissent des amis bilingues peuvent avoir des expériences de communication différentes de ceux qui ne le font pas. Ils peuvent être exposés à une plus grande variété linguistique et culturelle, ce qui peut enrichir leurs interactions en ligne. En revanche, ceux qui n'ont pas d'amis bilingues peuvent avoir une expérience de communication plus homogène, axée sur une seule langue, ce qui peut simplifier la compréhension mais aussi limiter l'exposition à d'autres cultures et langues.

En fin de compte, cette constatation met en lumière la manière dont les dynamiques linguistiques et culturelles influencent les interactions en ligne, et comment elles sont façonnées par les réseaux sociaux et les choix individuels des utilisateurs.

5. Comment gérez-vous les erreurs d'interférence lexicale dans vos discussions sur Facebook?

- suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Je les corrige immédiatement	2	13.33%
- Je les laisse passer si la signification est claire	18	86.66%



Commentaire

Il est notable qu'une grande proportion des étudiants, soit 86,66%, adoptent une approche tolérante à l'égard des erreurs d'interférence lexicale lorsqu'elles se produisent dans leurs discussions en ligne. Cette tolérance à l'égard de ces erreurs dans un contexte de

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

communication informelle peut être interprétée à travers diverses perspectives et offre des éclairages sur la manière dont les utilisateurs gèrent la diversité linguistique et les compromis dans leurs interactions en ligne.

Tout d'abord, cette tolérance peut être perçue comme une manifestation de l'acceptation de la réalité de la communication multilingue. Étant donné que les étudiants sont susceptibles d'interagir avec des amis qui ont des niveaux de maîtrise variables dans différentes langues, ils comprennent que les erreurs lexicales sont inévitables et peuvent être pardonnées si le sens général du message reste clair. Cette attitude témoigne d'une compréhension empathique des difficultés linguistiques auxquelles peuvent être confrontés leurs amis.

De plus, cette tolérance peut être liée à la nature informelle des conversations sur Facebook. Dans un contexte plus détendu et amical, les utilisateurs sont souvent moins enclins à corriger ou à critiquer les erreurs linguistiques. Au lieu de cela, ils peuvent privilégier une communication fluide et conviviale, mettant l'accent sur la compréhension mutuelle plutôt que sur la précision linguistique.

Cette attitude peut également être interprétée comme une forme de respect pour la diversité linguistique et culturelle. Les étudiants sont conscients que leurs amis peuvent avoir des origines linguistiques diverses, et ils valorisent cette diversité plutôt que de la critiquer. Cela peut contribuer à créer un environnement en ligne plus inclusif et respectueux de la diversité culturelle.

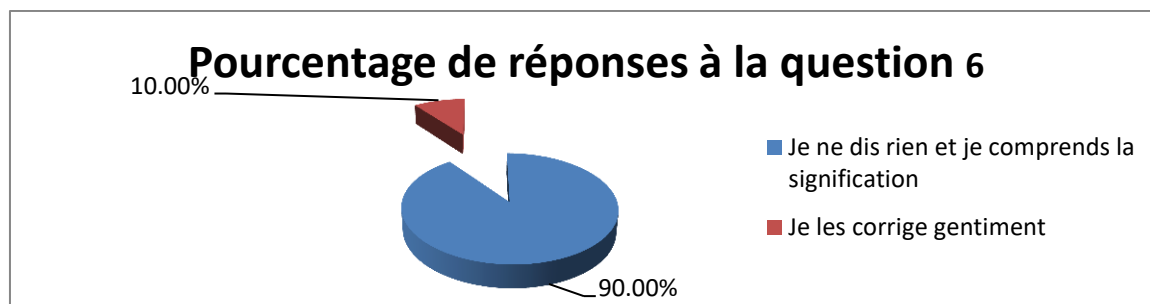
Enfin, cette tolérance envers les erreurs lexicales peut également refléter une attitude positive envers l'apprentissage et l'amélioration linguistique. Plutôt que de stigmatiser les erreurs, les étudiants peuvent considérer ces moments comme des opportunités d'apprentissage mutuel, où ils peuvent aider leurs amis à améliorer leurs compétences linguistiques sans créer de pression ni de jugement.

Dans l'ensemble, cette tolérance envers les erreurs d'interférence lexicale dans un contexte de communication informelle. Elle montre que les utilisateurs adoptent des stratégies flexibles pour naviguer dans le paysage complexe de la communication numérique multilingue, mettant en avant la compréhension mutuelle et la convivialité plutôt que la perfection linguistique.

6. Comment réagissez-vous aux erreurs de prononciation que vous voyez dans les conversations sur Facebook?

suggestions	Nombre	de	Pourcentage
-------------	--------	----	-------------

	réponses	
- Je ne dis rien et je comprends la signification	18	90%
- Je les corrige gentiment	2	10%



Commentaire

En ce qui concerne la réaction des étudiants aux erreurs de prononciation observées dans les conversations sur Facebook, il est intéressant de noter qu'une vaste majorité, soit 90% des répondants, adoptent une approche plutôt passive envers de telles erreurs. Ils choisissent de ne rien dire et de comprendre la signification du message malgré les erreurs de prononciation. Cette attitude peut être interprétée à travers plusieurs perspectives.

Tout d'abord, cette tolérance envers les erreurs de prononciation peut être le reflet de la nature textuelle des conversations sur Facebook. Contrairement à une communication orale en face à face, où les erreurs de prononciation peuvent parfois être plus flagrantes et nécessiter une correction immédiate pour garantir la compréhension, les conversations en ligne se basent principalement sur le texte. Les erreurs de prononciation ne sont donc pas aussi visibles, ce qui permet aux lecteurs de les ignorer plus facilement.

De plus, cette attitude peut être liée au désir de maintenir une atmosphère conviviale dans les discussions en ligne. Corriger publiquement les erreurs de prononciation peut être perçu comme impoli ou embarrassant pour l'auteur du message. Par conséquent, la plupart des étudiants choisissent de ne pas créer de confrontation inutile et préfèrent simplement comprendre le message tel qu'il est écrit.

Cela peut également refléter une approche pragmatique de la communication. Les erreurs de prononciation ne compromettent généralement pas la compréhension globale du message, surtout si le contexte est clair. Les étudiants semblent donc privilégier l'efficacité de la communication, en évitant de s'attarder sur des détails mineurs.

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

En fin de compte, cette réaction passive envers les erreurs de prononciation sur Facebook montre que les étudiants adoptent une attitude compréhensive et tolérante envers la diversité linguistique et les imperfections dans la communication en ligne. Ils privilégient la compréhension mutuelle et la préservation d'une atmosphère conviviale, plutôt que de mettre l'accent sur la correction formelle des erreurs linguistiques. Cette approche peut contribuer à maintenir des interactions positives et respectueuses sur la plateforme, en valorisant la communication et la connexion avec les amis plutôt que la perfection linguistique.

7. Avez-vous déjà eu des discussions sur Facebook où l'ordre des mots ou la structure grammaticale était influencé par l'arabe ?

suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Oui	10	50%
- Non	10	50%



Commentaire

La question sur l'influence de l'arabe sur l'ordre des mots ou la structure grammaticale dans les discussions sur Facebook a généré une réponse équilibrée parmi les étudiants, avec 50% d'entre eux déclarant avoir eu de telles discussions, tandis que l'autre moitié (également 50%) n'a pas eu cette expérience. Cette répartition des réponses indique une diversité dans la manière dont l'arabe peut avoir un impact sur la syntaxe et la structure linguistique dans les conversations en français, ce qui mérite d'être exploré plus en détail. Pour le groupe d'étudiants qui ont eu des discussions où l'arabe a influencé l'ordre des mots ou la structure grammaticale, cela peut s'expliquer par plusieurs facteurs. Tout d'abord, cela peut être lié à la fréquence des interactions avec des amis qui sont plus à l'aise en arabe qu'en français. Lorsque des amis arabophones contribuent activement à la

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

conversation, il est naturel que certains éléments de la langue arabe se glissent dans les échanges en français.

De plus, cette expérience peut refléter la dynamique de la diglossie, où les locuteurs sont capables de passer fluidement entre deux langues. Dans ce cas, les étudiants peuvent choisir d'adopter des structures grammaticales ou des tournures de phrases qui leur semblent plus appropriées ou naturelles en fonction du contexte de la conversation. Cela peut être une manière subtile d'exprimer leur identité culturelle ou de se connecter avec des amis qui partagent une compréhension similaire de ces nuances linguistiques.

Pour le groupe d'étudiants qui n'ont pas encore eu cette expérience, cela peut être le résultat de leur cercle social en ligne. S'ils interagissent principalement avec des amis qui utilisent le français de manière plus standardisée, ils peuvent avoir moins de chances de rencontrer des discussions influencées par l'arabe en termes de syntaxe ou de structure grammaticale. La composition de leur réseau d'amis peut donc jouer un rôle important dans cette expérience.

Les réponses des étudiants reflètent la manière dont les langues et les cultures s'entrelacent dans leurs conversations en ligne, et comment ils naviguent avec flexibilité et adaptabilité dans cet environnement complexe. Cela montre également que l'impact de l'arabe sur la syntaxe et la structure grammaticale dans les discussions en français peut varier considérablement d'un individu à l'autre, en fonction de leur expérience personnelle et de leur réseau social en ligne.

8. Comment gérez-vous les erreurs d'interférence syntaxique dans vos propres messages en français sur Facebook?

suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Je fais de mon mieux pour les éviter	12	58.33%
- Je ne m'en préoccupe pas beaucoup	8	41.66%



Commentaire

Lorsqu'il s'agit de gérer les erreurs d'interférence syntaxique dans leurs propres messages en français sur Facebook, les réponses des étudiants révèlent une tendance marquée vers la préoccupation et l'effort. En effet, 58,33% des étudiants déclarent faire de leur mieux pour éviter ces erreurs, tandis que 41,66% semblent moins préoccupés par cette question. Cette répartition des réponses met en lumière diverses attitudes et approches envers la précision syntaxique dans la communication en ligne.

Le groupe d'étudiants qui met un effort conscient pour éviter les erreurs d'interférence syntaxique peut le faire pour plusieurs raisons. Tout d'abord, ils peuvent considérer que la communication en ligne, y compris sur les réseaux sociaux comme Facebook, est une extension de leur expression écrite personnelle. En tant que telle, ils attachent de l'importance à la qualité de leur expression linguistique et à la clarté de leurs messages, cherchant à minimiser les erreurs qui pourraient potentiellement nuire à leur compréhension.

De plus, cette approche peut être influencée par des normes sociolinguistiques et des attentes personnelles. Certains étudiants peuvent avoir des normes élevées en matière de langue et peuvent considérer que l'utilisation correcte de la syntaxe est une composante essentielle de la communication efficace. Ils peuvent également être motivés par le désir de maintenir une image professionnelle ou académique positive en ligne.

Cependant, il est important de noter que près de la moitié des étudiants (41,66%) ne se préoccupent pas autant des erreurs d'interférence syntaxique. Cette attitude peut refléter une approche plus détendue de la communication en ligne, où l'accent est mis sur la spontanéité, l'authenticité et la convivialité plutôt que sur la perfection linguistique. Ces étudiants peuvent être plus enclins à accepter les erreurs comme un aspect naturel de la communication et à accorder plus d'importance au contenu et à la signification globale de leurs messages.

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

En fin de compte, cette diversité d'approches souligne le rôle des normes personnelles, des attentes sociolinguistiques et des objectifs de communication dans la manière dont les utilisateurs façonnent leurs publications sur les réseaux sociaux, y compris Facebook.

9. Comment réagissez-vous lorsque vous voyez des erreurs d'interférence syntaxique dans les discussions de vos amis sur Facebook?

suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Je ne dis rien et je comprends ce qu'ils veulent dire	13	66.66%
- Je les corrige gentiment si nécessaire	7	33.33%



Commentaire

Les données révèlent une tendance marquée vers une approche passive et compréhensive, mais aussi une minorité qui choisit d'intervenir de manière constructive. En effet, 66,66% des étudiants déclarent ne rien dire et comprendre la signification malgré les erreurs, tandis que 33,33 choisissent de corriger gentiment si nécessaire. Cette répartition des réponses offre des éclairages sur la façon dont les utilisateurs gèrent les erreurs syntaxiques dans leurs interactions en ligne.

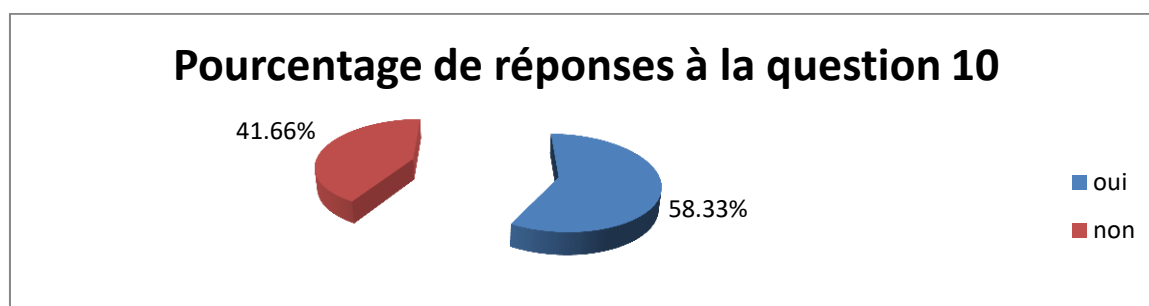
Le groupe majoritaire d'étudiants qui adopte une approche passive envers les erreurs syntaxiques semble privilégier la compréhension mutuelle et la fluidité de la communication. Ils comprennent que les erreurs syntaxiques peuvent survenir en raison de divers facteurs, tels que la diglossie ou la maîtrise variable des langues, et ils ne veulent pas créer de tension ou de malaise en corrigeant publiquement leurs amis. Cette attitude témoigne d'une sensibilité à la préservation de la convivialité dans les interactions en ligne et de la volonté de ne pas embarrasser leurs amis.

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

D'un autre côté, le groupe minoritaire qui choisit de corriger gentiment les erreurs syntaxiques peut le faire dans un souci d'amélioration mutuelle. Ils voient l'opportunité d'aider leurs amis à améliorer leurs compétences linguistiques tout en maintenant une communication précise. Cette démarche peut être perçue comme positive, car elle favorise l'apprentissage et la correction constructive des erreurs. Cependant, il est essentiel de noter que la manière dont cette correction est formulée peut jouer un rôle crucial, car elle peut être bien intentionnée ou perçue comme critique.

10. Trouvez-vous que les interactions linguistiques entre le français et l'arabe enrichissent les conversations sur Facebook ou les compliquent?

suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- oui	12	58.33%
- non	8	41.66%



Commentaire

Les réponses des étudiants dévoilent une perception nuancée. Une majorité, soit 58,33% des étudiants, estime que ces interactions enrichissent les discussions, tandis que 41,66% considèrent qu'elles les compliquent.

Pour le groupe qui estime que les interactions linguistiques entre le français et l'arabe enrichissent les conversations, cela peut refléter plusieurs facteurs. Tout d'abord, ils peuvent percevoir cela comme une opportunité d'exprimer des nuances culturelles et linguistiques qui ne trouvent pas d'équivalent dans une seule langue. Cette richesse linguistique peut ajouter de la profondeur aux échanges et renforcer les liens avec des amis qui partagent la même compréhension des deux langues.

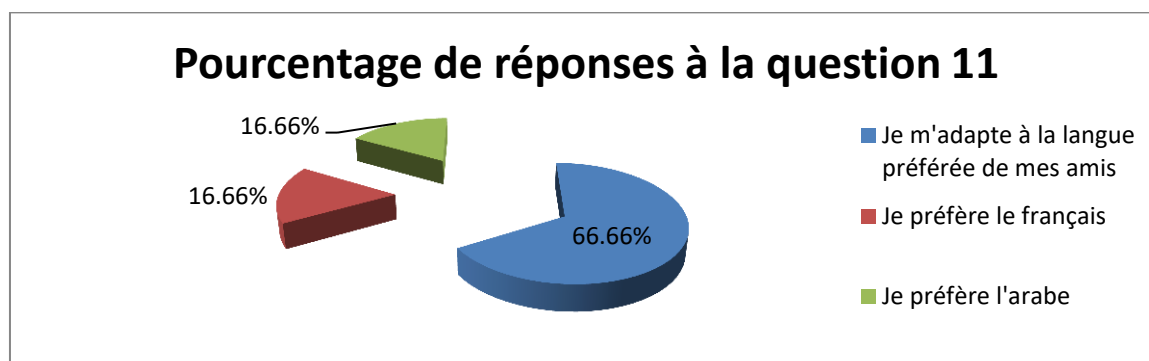
De plus, cette perception positive peut être liée à l'idée que la diversité linguistique reflète la diversité culturelle des amis sur Facebook. Les étudiants qui valorisent cette diversité peuvent considérer que la coexistence du français et de l'arabe dans les

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

discussions est une manifestation de la pluralité des origines et des expériences culturelles, ce qui peut rendre les interactions en ligne plus stimulantes et enrichissantes. D'un autre côté, le groupe qui estime que ces interactions compliquent les conversations peut être préoccupé par les défis de compréhension et d'interprétation que cela peut poser. Les différences grammaticales, lexicales et syntaxiques entre le français et l'arabe peuvent parfois entraîner des malentendus ou des confusions, en particulier pour ceux qui ne maîtrisent pas les deux langues de manière égale.

11. Comment choisissez-vous la langue (français, arabe, ou les deux) lorsque vous discutez avec des amis sur Facebook?

suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Je m'adapte à la langue préférée de mes amis	14	66.66%
- Je préfère le français	3	16.66%
- Je préfère l'arabe	3	16.66%



Commentaire

Une grande majorité de 66,66% des étudiants déclarent qu'ils s'adaptent à la langue préférée de leurs amis lorsqu'ils communiquent en ligne, ce qui témoigne d'une flexibilité linguistique.

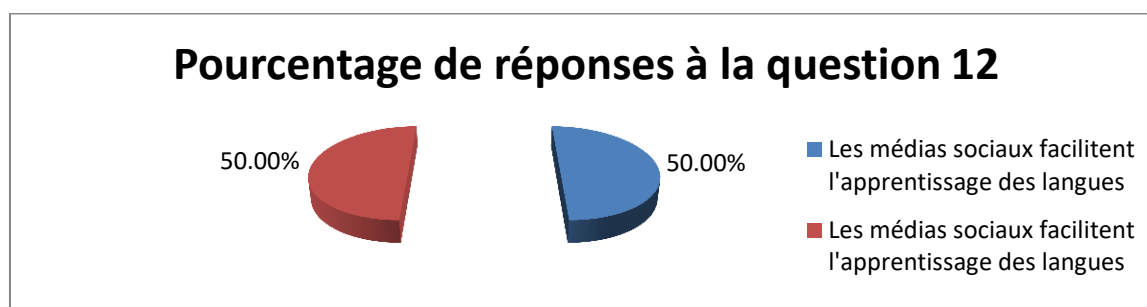
Ce groupe privilégie la compréhension mutuelle et le confort de leurs amis en choisissant la langue qui leur convient le mieux. Ils comprennent que la communication efficace et la création de liens sociaux en ligne dépendent souvent de la capacité à communiquer dans la langue que leurs amis préfèrent. Cette approche montre une sensibilité à la diversité linguistique de leur réseau social en ligne et à la nécessité de s'adapter pour maintenir des interactions harmonieuses.

Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

D'un autre côté, une minorité de 16,66% des étudiants préfèrent utiliser le français lors de leurs conversations sur Facebook, tandis qu'une autre minorité de 16,66% préfèrent l'arabe. Ces préférences linguistiques peuvent découler de divers facteurs, tels que l'origine linguistique des étudiants, leur degré de maîtrise de chaque langue, ou même leur confort personnel dans une langue donnée. Cependant, il est important de noter que même ceux qui ont une préférence linguistique spécifique peuvent choisir de s'adapter à la langue de leurs amis si nécessaire, démontrant ainsi une certaine souplesse dans leur approche.

12. Comment percevez-vous l'impact des médias sociaux sur l'apprentissage et l'utilisation des langues étrangères comme le français?

suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Les médias sociaux facilitent l'apprentissage des langues	10	50%
- Les médias sociaux facilitent l'apprentissage des langues	10	50%



Commentaire

Lorsqu'il s'agit de percevoir l'impact des médias sociaux sur l'apprentissage et l'utilisation des langues étrangères comme le français, les réponses des étudiants révèlent une division d'opinions. En effet, 50% des étudiants estiment que les médias sociaux facilitent l'apprentissage des langues, tandis que l'autre moitié pense que cela n'a pas un impact significatif sur l'apprentissage des langues étrangères.

Le groupe qui considère que les médias sociaux facilitent l'apprentissage des langues peut le percevoir comme une plateforme d'accès à une grande quantité de contenu linguistique et culturel. Les réseaux sociaux offrent des opportunités d'interaction avec des locuteurs natifs ou des apprenants de la langue, ce qui peut améliorer la pratique de la langue et

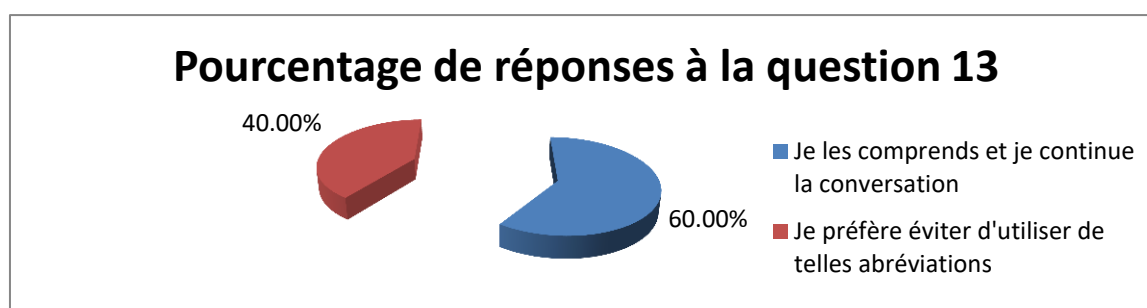
Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

favoriser l'immersion. De plus, les plateformes de partage de contenu telles que YouTube, où l'on trouve des tutoriels linguistiques et culturels, peuvent être considérées comme des ressources précieuses pour les apprenants de langues.

Cependant, le groupe qui estime que les médias sociaux n'ont pas un impact significatif peut considérer que l'apprentissage linguistique dépend principalement de l'engagement personnel et de la méthodologie d'apprentissage. Ils peuvent percevoir les médias sociaux comme un outil de divertissement et de communication plutôt que comme une plateforme d'apprentissage formelle. De plus, ils peuvent souligner que l'apprentissage efficace d'une langue nécessite souvent une structure et des ressources pédagogiques spécifiques qui ne sont pas toujours disponibles sur les réseaux sociaux.

13. Comment réagissez-vous lorsque vous voyez des abréviations fréquemment utilisées en arabe, comme "salam" ou "saha," dans les discussions en français sur Facebook ?

suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Je les comprends et je continue la conversation	12	60%
- Je préfère éviter d'utiliser de telles abréviations	8	40%



Commentaire

Les réponses des étudiants révèlent une tendance à la compréhension et à l'adaptation, mais aussi une minorité qui préfère éviter ces abréviations. En effet, 60% des étudiants déclarent qu'ils comprennent ces abréviations et continuent la conversation en français, tandis que 40% préfèrent éviter leur utilisation.

Le groupe majoritaire qui comprend ces abréviations et continue la conversation en français peut le faire pour plusieurs raisons. Tout d'abord, ils peuvent avoir des amis qui

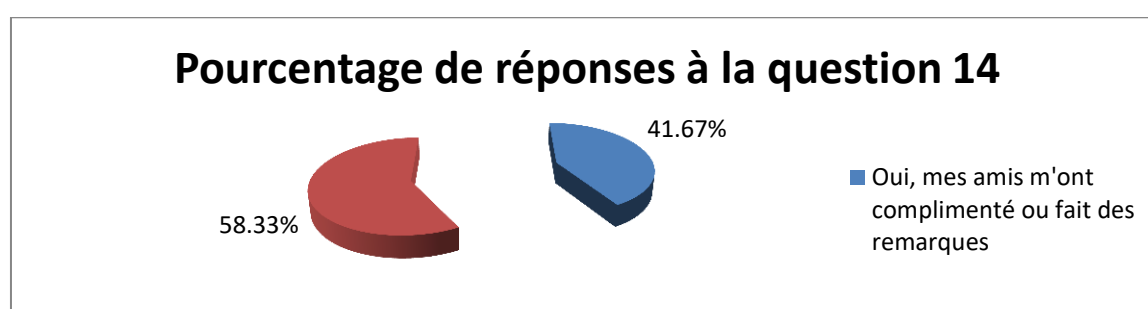
Chapitre pratique: Analyse et interprétations des données

utilisent couramment ces abréviations et sont familiers avec leur signification, ce qui leur permet de maintenir une communication fluide et de ne pas interrompre la conversation. De plus, ils peuvent considérer ces abréviations comme des éléments naturels de la communication multilingue sur les médias sociaux et être ouverts à leur utilisation.

Cependant, le groupe minoritaire qui préfère éviter ces abréviations peut avoir des raisons variées pour ce choix. Ils peuvent souhaiter maintenir une communication en français plus standardisée et éviter toute confusion qui pourrait découler de l'utilisation de termes en arabe. De plus, ils peuvent percevoir ces abréviations comme des éléments étrangers à la langue française et préférer une expression plus conforme aux normes linguistiques françaises.

14. Avez-vous déjà reçu des commentaires ou des réactions spécifiques de la part de vos amis concernant votre utilisation du français sur Facebook ?

suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Oui, mes amis m'ont complimenté ou fait des remarques	8	41.67%
- Non, mes amis ne font généralement pas de commentaires à ce sujet	12	58.33%



Commentaire

En effet, 41,67% des étudiants indiquent avoir reçu des commentaires ou des compliments de leurs amis concernant leur utilisation de la langue française, tandis que 58,33% affirment que leurs amis ne font généralement pas de commentaires à ce sujet.

Le groupe qui reçoit des commentaires positifs ou des compliments de la part de leurs amis peut percevoir cela comme une validation de leur compétence linguistique et de leur

capacité à communiquer efficacement en français. Ces commentaires peuvent renforcer leur confiance dans leur utilisation de la langue et encourager une expression linguistique plus active et diversifiée. De plus, ils peuvent percevoir ces réactions comme un signe de soutien et d'appréciation de la part de leur cercle social en ligne.

En revanche, le groupe qui constate que leurs amis ne font généralement pas de commentaires à ce sujet peut interpréter cela de différentes manières. Certains peuvent considérer cela comme une indication que leur utilisation de la langue française est perçue comme normale et attendue, ce qui ne nécessite pas de commentaires particuliers. D'autres peuvent percevoir cela comme un manque d'attention ou d'intérêt de la part de leurs amis envers leur expression linguistique, mais cela ne signifie pas nécessairement un désintérêt pour leur communication en général.

15. Pensez-vous que l'utilisation de plusieurs langues sur Facebook, y compris le français et l'arabe, reflète la diversité culturelle de vos amis ou crée-t-elle des défis supplémentaires en termes de communication ?

suggestions	Nombre de réponses	Pourcentage
- Elle reflète la diversité culturelle	12	58.33%
- Elle crée parfois des défis en termes de communication	8	41.67%



Commentaire

En effet, 58,33% des étudiants estiment que l'utilisation de plusieurs langues reflète la diversité culturelle de leurs amis, tandis que 41,67% pensent que cela peut parfois créer des défis en termes de communication.

Le groupe qui voit cette utilisation de plusieurs langues comme une expression de la diversité culturelle peut percevoir cela comme un moyen naturel de refléter les origines culturelles variées de leurs amis sur Facebook. Ils considèrent que la coexistence du

français et de l'arabe, ainsi que d'autres langues, est une manifestation de la richesse culturelle de leur réseau social en ligne. Cette diversité linguistique peut également être perçue comme une opportunité d'apprendre et de s'engager dans des échanges culturels enrichissants.

En revanche, le groupe qui perçoit des défis potentiels en termes de communication peut se concentrer sur les complexités que la diglossie et l'utilisation de plusieurs langues peuvent entraîner. Ils peuvent craindre que les différences linguistiques et les abréviations ne créent des malentendus ou des barrières dans les discussions en ligne. Cela peut être particulièrement vrai pour ceux qui ne maîtrisent pas toutes les langues utilisées dans leurs interactions.

Synthèse

La présence d'interférences linguistiques chez les étudiants de première année lettre et langue française à l'université d'Amar Telidji sur les réseaux sociaux, en particulier sur Facebook, est un phénomène intéressant à étudier. Cette synthèse se penche sur ce sujet en mettant en évidence les principaux aspects et implications de ce phénomène.

1. Diversité linguistique

Les étudiants proviennent de différentes régions d'Algérie, ce qui se traduit par une grande diversité linguistique. Sur Facebook, cette diversité se reflète dans les langues utilisées, notamment l'arabe, le français. Cette diversité peut entraîner des interférences linguistiques, car les étudiants naviguent entre ces langues dans leurs publications.

2. Commutation de code

Les interférences linguistiques se manifestent souvent par le Commutation de code ou « code-switching », c'est-à-dire le passage d'une langue à une autre au sein d'une même phrase ou publication. Les étudiants peuvent alterner entre l'arabe et le français, par exemple, pour s'adapter au contexte ou à leur public sur Facebook.

3. Impact sur la communication

Les interférences linguistiques peuvent avoir un impact sur la compréhension et la communication. Les lecteurs peuvent parfois avoir du mal à suivre les publications contenant des mots ou des phrases dans différentes langues, ce qui peut entraîner des malentendus.

4. Expression identitaire

Pour certains étudiants, l'utilisation de différentes langues sur Facebook peut être un moyen d'exprimer leur identité culturelle et linguistique. Cela peut être perçu comme une forme de valorisation de la diversité linguistique.

5. Enjeux éducatifs

Les interférences linguistiques posent des enjeux éducatifs, notamment en ce qui concerne l'enseignement des langues et la promotion du multilinguisme. Les universités peuvent jouer un rôle dans la sensibilisation à ces questions et dans la promotion d'une communication linguistiquement plus précise sur les réseaux sociaux.

En conclusion, les interférences linguistiques chez les étudiants sur Facebook sont le résultat de la diversité linguistique et de la pratique du « code-switching ». Elles ont des implications sur la communication en ligne et soulèvent des questions éducatives importantes. Il est essentiel de reconnaître et de comprendre ce phénomène pour mieux le gérer et en tirer des enseignements sur la richesse de la diversité linguistique.

En conclusion, l'étude des interférences linguistiques chez les étudiants sur les réseaux sociaux, en particulier le cas de Facebook, met en lumière l'importance de prendre en compte les aspects pratiques de la communication en ligne dans un contexte académique. Les résultats de cette recherche soulignent que les interférences linguistiques peuvent avoir un impact significatif sur la qualité de la communication des étudiants sur les réseaux sociaux, ce qui peut influencer leur image personnelle et professionnelle.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale

En conclusion, notre recherche se propose d'explorer en profondeur les phénomènes d'interférence linguistique présents dans les commentaires des étudiants en français sur Facebook, dans un contexte marqué par l'évolution rapide des nouvelles technologies de l'information et de la communication.

Cette recherche nous a permis de mettre en lumière l'impact majeur d'Internet et des réseaux sociaux, en tant que vecteurs de communication influents dans notre ère de l'information. Elle a également souligné l'émergence de pratiques linguistiques spécifiques au sein de ces communautés virtuelles, résultant de la convergence de différentes langues et cultures.

Face à cette réalité linguistique complexe, notre problématique de recherche vise à identifier les différentes typologies d'interférence linguistique, tout en prenant en compte le contexte d'utilisation de la langue française sur Facebook. Pour ce faire, nous avons formulé plusieurs hypothèses, notamment la prédominance des interférences au niveau lexical, l'impact du contexte informel sur leur fréquence, et la variation en fonction du niveau de compétence linguistique des étudiants.

Au cours de notre travail de terrain, nous avons utilisé des outils tels que la grille d'observation et le questionnaire pour collecter et analyser les données ayant apporté un éclairage précis sur ce phénomène linguistique particulier dans le contexte des réseaux sociaux.

En réponse à notre problématique, notre recherche a permis de constater que les interférences linguistiques dans les commentaires des étudiants sur Facebook sont en effet fréquentes, principalement au niveau phonétique, mais également au niveau syntaxique et lexical. De plus, nous avons observé que le niveau de compétence linguistique des étudiants influence la nature des interférences, avec des variations lexicales et syntaxiques plus marquées chez les étudiants avancés.

Les résultats de notre étude ont permis de prouver la plausibilité de ces hypothèses de la manière suivante :

1. Interférences au niveau lexical: Nous avons constaté que nos hypothèses étaient confirmées, car les interférences linguistiques au niveau lexical étaient effectivement fréquentes parmi les étudiants participants. Les commentaires contenaient souvent des emprunts de mots et d'expressions de leur langue maternelle ou d'autres langues en présence, qui étaient ensuite intégrés dans leurs commentaires en français. Cela suggère

Conclusion générale

que le lexique est un domaine particulièrement sensible aux interférences, en accord avec notre première hypothèse.

2. Variation en fonction du niveau de compétence linguistique: En ce qui concerne notre troisième hypothèse, nos résultats ont montré que les types d'interférence linguistique variaient en fonction du niveau de compétence linguistique en français de chaque étudiant. Les étudiants moins compétents étaient enclins à faire des interférences au niveau grammatical et phonétique, tandis que les étudiants plus avancés étaient plus enclins à des interférences lexicales et sémantiques. Cette observation suggère que la compétence linguistique influence la nature des interférences, renforçant ainsi notre troisième hypothèse.

En somme, notre recherche a apporté des preuves substantielles pour étayer nos hypothèses initiales. Les interférences linguistiques au sein des commentaires des étudiants sur Facebook sont un phénomène bien présent, caractérisé principalement par des interférences lexicales et phonétiques, plus fréquentes dans des contextes informels, et sujettes à des variations en fonction du niveau de compétence linguistique des étudiants. Ces résultats fournissent des idées importantes pour la compréhension des pratiques langagières sur les réseaux sociaux et soulignent l'importance de la sensibilisation à ces phénomènes pour les apprenants de langues dans un monde de communication de plus en plus interconnecté.

Il est essentiel que les éducateurs et les institutions académiques reconnaissent ces défis et intègrent des programmes de sensibilisation et d'éducation linguistique adaptés pour aider les étudiants à améliorer leurs compétences en communication en ligne. De plus, cette étude suggère que les réseaux sociaux peuvent être des outils précieux pour enseigner la linguistique et la communication interculturelle, en mettant en évidence les différences linguistiques et culturelles qui peuvent surgir dans ce contexte.

En fin de compte, la gestion des interférences linguistiques sur les réseaux sociaux est un aspect pratique crucial de l'éducation universitaire, car elle prépare les étudiants à une communication efficace dans le monde numérique en constante évolution. Elle leur permet également de développer des compétences de communication interculturelle qui seront précieuses dans leur vie professionnelle et personnelle.

En fin de compte, notre recherche contribue à une compréhension des dynamiques linguistiques au sein des réseaux sociaux et de la manière dont les nouvelles technologies de l'information influencent les pratiques langagières des utilisateurs. Elle souligne

Conclusion générale

également l'importance de sensibiliser les étudiants et les utilisateurs des réseaux sociaux à ces phénomènes linguistiques, en vue d'une communication plus efficace et d'une maîtrise accrue des langues dans un monde de plus en plus connecté et diversifié.

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages

- Balagé chritine, Réseaux sociaux et entreprise : les bonnes pratiques, Pearson, Paris, 2011.
- BEN AMOR BEN HAMIDA, T, 2009, « Erreurs interférentiels arabe français, n°1.
- Bouvier Xavier, Communiquer sur les réseaux sociaux, paris, nathan, 2012.
- CABRE, Maria Teresa, La terminologie: theorie, methode et applications, traduit du catalan et adapte par Monique C. Cormier et John Humbley, Ottawa/Paris, Les Presses d'Université d'Ottawa/André Colin, 1998.
- CASTELLOTTI, V., 2001, « Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues »in, « d'une langue à d'autres : pratiques et représentations, université de Rouen, Collection Daylang, C.N.R.S.
- DERRADJI, Yacine et al. le français en Algérie : lexique et dynamique (en ligne), de Boeck université, sd.sur :c:/documents and setting/user/mes documents le français en Algérie : lexique et dynamique des langues.
- Galisson, R. et Coste, D., 1976, Dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette.
- QUEFLEC A. et al. , le français en Algérie : lexique et dynamique des langues Hachette, Belgique, 2002.
- Saussure, Ferdinand de. "Cours de linguistique générale." (1916)
- Vaney Louis in VALORIS, Evaluation de la qualité des services à l'usage des dispositifs sociaux et médico-sociaux, Tome 2, Manuel d'évaluation externe. Foulayronnes : CEDIS, 2004.

Dictionnaires

- BINON, Jean et Serge VERLINDE (1998) : « Le Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires: un nouveau type de dictionnaire d'apprentissage multilingue axe sur la production», Langage et l'homme, vol. 33, n° 4.
- J. Dubois, M. Giacomo. L. Guespin, C. Marcellesi, J.-P. Mével ,Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse.

Le Petit Robert, 1967 : 613-688-689-924

Articles

- Anis, J. (1999). Chats et usages graphiques. In Anis, J. (éd.), Internet communication et langue française. Paris : Hermès. 71-90.
- Anis J. (2000). Dispositifs multimédias et conversation électronique : approche sémiolinguistique. In Lancien T. (éd.) Cahiers du français contemporain. n°6. (multimédia : les mutations du texte). Fontenay St-Cloud : ENS. 57-86.

Table de matières

Dédicace	
Remerciement	
Résumé.....	
Introduction générale.....	a
Chapitre théorique: vue générale	
Introduction partielle	6
Le langage et ses interférences	6
Définition de la langue	6
Caractéristiques de la langue	9
La langue en Algérie	10
Définition des interférences linguistiques	11
Types d'interférences linguistiques.....	12
Les interférences phoniques	12
Les interférences lexicales	13
les interférences syntaxiques	14
L'évolution de la langue dans le contexte des réseaux sociaux	15
Définition du langage de chat	18
Les caractéristiques de la langue de chat	19
Deuxièmement: Les réseaux sociaux	21
Définition des réseaux sociaux	21
Caractéristiques des réseaux sociaux et de leurs services	23
Services des réseaux sociaux	24
Contexte historique de l'émergence des réseaux sociaux	25
Les sites de réseaux sociaux les plus importants	28
Twitter	31
YouTube.....	33

Table de matières

Conclusion partielle.....	34
Chapitre pratique: étude analytique	
Introduction partielle	36
Corpus	37
La grille d'observation	37
Tableau des interférences collectées	38
L'analyse des interférences	39
Analyse des variétés d'erreurs interférentielles	47
Le questionnaire	51
Synthèse	66
Conclusion partielle.....	67
Conclusion générale	69
bibliographie.....	72
Table de matières.....	
annexes	

Annexes

1. Combien de temps passez-vous en moyenne sur Facebook chaque jour?

- Moins d'une heure :
- 1 - à 2 heures :
- Plus de 2 heures :

2. Avez-vous déjà remarqué des différences d'interférences linguistiques entre l'arabe et le français dans les conversations sur Facebook?

- Oui :
- Non :

3. Avez-vous déjà utilisé des mots ou expressions arabes dans vos discussions en français sur Facebook ?

- Oui
- Non

4. Connaissez-vous des amis sur Facebook qui utilisent couramment le français et l'arabe dans leurs conversations?

- Oui :
- Non :

5. Comment gérez-vous les erreurs d'interférence lexicale dans vos discussions sur Facebook?

- Je les corrige immédiatement :
- Je les laisse passer si la signification est claire :

6. Comment réagissez-vous aux erreurs de prononciation que vous voyez dans les conversations sur Facebook?

- Je ne dis rien et je comprends la signification :
- Je les corrige gentiment :

Annexes

7. Avez-vous déjà eu des discussions sur Facebook où l'ordre des mots ou la structure grammaticale était influencé par l'arabe ? Pouvez-vous donner un exemple ?

- Oui
- Non

8. Comment gérez-vous les erreurs d'interférence syntaxique dans vos propres messages en français sur Facebook ?

- Je fais de mon mieux pour les corriger :
- Je laisse passer si cela ne nuit pas à la compréhension :

9. Comment réagissez-vous lorsque vous voyez des erreurs d'interférence syntaxique dans les discussions de vos amis sur Facebook ?

- Je ne dis rien et je comprends ce qu'ils veulent dire :
- Je les corrige gentiment si nécessaire :

10. Trouvez-vous que les interactions linguistiques entre le français et l'arabe enrichissent les conversations sur Facebook ou les compliquent ?

- oui
- non

11. Comment choisissez-vous la langue (français, arabe, ou les deux) lorsque vous discutez avec des amis sur Facebook ?

- Je m'adapte à la langue préférée de mes amis :
- Je préfère le français :
- Je préfère l'arabe :

12. Comment percevez-vous l'impact des médias sociaux sur l'apprentissage et l'utilisation des langues étrangères comme le français ?

- Les médias sociaux facilitent l'apprentissage des langues :
- Les médias sociaux n'ont pas un impact significatif sur l'apprentissage des langues :

Annexes

13. Comment réagissez-vous lorsque vous voyez des abréviations fréquemment utilisées en arabe, comme "salam" ou "saha," dans les discussions en français sur Facebook ?

- Je les comprends et je continue la conversation :
- Je préfère éviter d'utiliser de telles abréviations :

14 Avez-vous déjà reçu des commentaires ou des réactions spécifiques de la part de vos amis concernant votre utilisation du français sur Facebook ?

- Oui, mes amis m'ont complimenté ou fait des remarques :
- Non, mes amis ne font généralement pas de commentaires à ce sujet :

15. Pensez-vous que l'utilisation de plusieurs langues sur Facebook, y compris le français et l'arabe, reflète la diversité culturelle de vos amis ou crée-t-elle des défis supplémentaires en termes de communication ?

- Elle reflète la diversité culturelle :
- Elle crée parfois des défis en termes de communication :

Annexes
